

VICERRECTORADO DE DOCENCIA E INNOVACIÓN EDUCATIVA



**CONVOCATORIA DE AYUDAS A
PROYECTOS DE INNOVACIÓN Y MEJORA DOCENTE
2020/2021**

PROYECTO ID2020/159

*Implementación del método de aula invertida para la enseñanza
del arameo tardío oriental*

MEMORIA FINAL DE EJECUCIÓN

COORDINADORA
DRA. VEGA MARÍA GARCÍA GONZÁLEZ

JULIO DE 2021

ÍNDICE	PÁGINAS
1. Datos del proyecto	3
2. El proyecto	3
2.1. Objetivo del proyecto	3
2.2. Justificación del proyecto	4
2.3. Datos previos pertinentes	4
2.4. El equipo de trabajo	5
3. Planificación y desarrollo del proyecto	6
3.1. Planificación	6
3.2. Desarrollo	7
3.3. Distribución de las tareas	9
4. Ejecución de la propuesta de aula invertida	9
4.1. Cuestionario preliminar	9
4.2. Propuesta de aplicación	12
5. Resultados	16
5.1. Medios de evaluación	16
5.2. Cuestionario de satisfacción del alumnado	16
5.2.1. Descripción del cuestionario	16
5.2.2. Resultados del cuestionario	17
5.2.3. Análisis de los resultados de cada encuestado	24
6. Conclusiones generales	26
6.1. Conclusiones del alumnado	26
6.2. Conclusiones de la docente	26
7. Apéndice: autoevaluación del proyecto	27
7.1. Cuestionario de satisfacción	27
7.2. Resultados del cuestionario	28
7.3. Conclusiones	32
8. Anexos	34
Índice de anexos	33
Anexo I. Fichas docentes de las asignaturas Lengua Aramea I y II	34
Anexo II. Cuestionario preliminar del alumnado	45
Anexo III. Plantilla de toma de apuntes	47
Anexo IV. Presentaciones en Power Point con audio incorporado	48
Anexo V. Paradigma verbal	65
Anexo VI. Medios de evaluación	66
Anexo VII. Examen escrito final eliminatorio	79
Anexo VIII. Cuestionario de satisfacción del alumnado	80
Anexo IX. Cuestionario de satisfacción del equipo de trabajo	85

1. DATOS DEL PROYECTO

- Clave del proyecto: ID2020/159
- Denominación: *Implementación del método de aula invertida para la enseñanza del arameo tardío oriental*

- Acción en la que se enmarca

Acción número 2: Innovación en la gestión y desarrollo online de los procesos de enseñanza-aprendizaje. Proyectos dirigidos a la gestión de la formación online y a la elaboración y mejora de materiales docentes innovadores, licenciados como acceso abierto, aplicables en las docencias presenciales o susceptibles de ser utilizados en las docencias virtuales. Iniciativas efectivas de aprendizaje invertido que incrementen el acervo audiovisual de materiales docentes, el diseño de SPOC (*Small Private Online Course*) o el diseño de MOOC (*Massive Open Online Course*) entran dentro de esta categoría.

- Coordinadora

Dra. Vega María García González, Profesora Ayudante Doctora del Área de Estudios Hebreos y Arameos, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca

- Miembros del equipo de trabajo
 - Dr. Efreem Yildiz Sadak, Profesor Titular del Área de Estudios Hebreos y Arameos, Departamento de Lengua Española, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca
 - Yadirnaci Vargas Hernández, Personal Investigador en Formación, Facultad de Educación, Universidad de Salamanca
 - Patricia González Ocejo, maestra de Primaria, funcionaria de carrera en colegios dependientes de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León
 - Dra. María Fernández del Viso Garrido, profesora de Enseñanza Secundaria y funcionaria de carrera en centros gestionados por la Consejería de Educación, Formación Profesional y Turismo del Gobierno de Cantabria
- Asignaturas, titulación y centros de aplicación
 - Lengua Aramea I, código 103001, Grado en Estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología
 - Lengua Aramea II, código 103004, Grado en Estudios Hebreos y Arameos, Facultad de Filología

2. EL PROYECTO

2.1. OBJETIVO DEL PROYECTO

El proyecto de innovación y mejora docente –en adelante, PIMD– que se ha presentado a esta convocatoria tiene como objetivo implementar la metodología *flipped classroom* o *aula invertida* en la enseñanza del arameo tardío oriental dentro del Grado en Estudios Hebreos y Arameos de la Universidad de Salamanca.

2.2. JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO

Lengua Aramea I y *Lengua Aramea II* son dos asignaturas obligatorias que se imparten respectivamente en el primer y en el segundo cuatrimestre del primer curso del Grado en Estudios Hebreos y Arameos. El método actual de docencia se basa en el denominado *gramática-traducción* complementado con apoyo de las TIC y de las herramientas que ofrece *Stodium*. Esta metodología ha obtenido valoraciones favorables por parte del estudiantado en las últimas convocatorias de encuestas de satisfacción.

Queriendo mantener las estimaciones positivas, la pretensión del equipo de trabajo de este PIMD es dar un paso más en la innovación de la enseñanza de esta lengua optando por el aprendizaje mixto o *blended-learning*, en su modalidad de *aula invertida*. Para ello, será necesaria una actualización teórica y práctica para poner en común los conocimientos sobre el modelo *flipped classroom* que ya poseen los miembros del equipo, además del pertinente estudio de las características del alumnado matriculado en ambas materias, para diseñar y redactar la propuesta de aplicación, que será implementada y evaluada en esas dos asignaturas durante el curso 2020-2021.

2.3. DATOS PREVIOS PERTINENTES

Como ya se ha señalado, *Lengua Aramea I* y *Lengua Aramea II* son dos asignaturas obligatorias que se imparten respectivamente en el primer y en el segundo cuatrimestre del primer curso del Grado en Estudios Hebreos y Arameos. Sus fichas docentes aparecen recogidas en el anexo I. Dado su carácter obligatorio y contiguo, el estudiantado matriculado en *Lengua Aramea I* también ha de cursar su continuación, *Lengua Aramea II*.

Ambas materias tratan el arameo tardío oriental¹. Podemos definir el arameo tardío oriental como lengua de corpus, esto es, una lengua que actualmente todavía se habla y se escribe, pero que no tiene hablantes nativos exclusivos². En la mayoría de los casos, estas dos asignaturas constituyen el primer contacto que el estudiantado de nuevo ingreso entabla con el grupo lingüístico arameo. No obstante, es frecuente que una parte de los alumnos se hayan encontrado previamente con distintas lenguas de corpus, tales como el latín o el griego, si las han estudiado en la ESO o en el Bachillerato de Humanidades y Ciencias Sociales, u otras como el hebreo bíblico, de la que existe la posibilidad de seguir cursos en línea.

Aunando los objetivos generales y específicos de ambas asignaturas, podemos decir que la pretensión es que, al final del primer año y tras haber cursado estas dos materias, el alumnado haya adquirido las herramientas lingüísticas necesarias para enfrentarse a un texto breve escrito en arameo tardío oriental y extraer de él un contenido coherente mediante un proceso de análisis, comentario y traducción. Para ello, el conocimiento de la gramática de la lengua, junto con el uso y manejo de recursos lexicográficos, es esencial.

¹ Se trata de un dialecto perteneciente a los estadios medio y tardío del grupo lingüístico arameo, que se desarrolló a partir del siglo I a.C. en Edesa, la capital del antiguo reino de Osroene y actual ciudad de Şanlıurfa, en el sureste de Turquía. Su difusión por Oriente Próximo y Medio hizo que se convirtiera en la lengua litúrgica de las diferentes comunidades cristianas de esas regiones, alcanzando su culmen en el siglo VIII d.C., cuando llegó a China. La conquista arabo-islámica provocó una progresiva arabización de estos territorios, por lo que su uso fue decayendo, sobre todo a partir del siglo XIV. Hoy día continúa siendo lengua litúrgica y de comunicación entre diversas comunidades de cristianos en varias partes del mundo.

² Langslow, D. R. (2002). Approaching bilingualism in corpus languages. En J. N. Adams, M. Janse y S. Swain (Eds.), *Bilingualism in Ancient Society. Language Contact and the Written Word* (pp. 23-51). Oxford: Oxford University Press.

Tradicionalmente, la enseñanza de las lenguas de corpus se ha llevado a cabo mediante el método denominado *gramática-traducción*. El objetivo de esta metodología es la comprensión y estudio de los textos en su lengua original. El docente explica la gramática del idioma en cuestión de una forma deductiva y en la lengua de los estudiantes, quienes la memorizan junto con listas de vocabulario. De este modo, el conocimiento gramatical que se adquiere se aplica al análisis y a la traducción directa e inversa de textos literarios³. A diferencia de otros idiomas, la enseñanza y aprendizaje de lenguas de corpus no se centra en la comunicación oral sino en las habilidades de lectura y escritura. En este sentido, el estudio de la gramática no es el fin sino el medio para comprender la literatura escrita en estas lenguas.

La doctora Vega García imparte estas dos asignaturas desde que entró a formar parte del personal docente e investigador de la USAL, en 2011, en colaboración con el doctor Efrem Yildiz. El método de enseñanza que ha seguido hasta el momento se sitúa en un enfoque ecléctico y se basa en el sistema de gramática-traducción con apoyo de las TIC y de las herramientas que ofrece la plataforma Studium. Las encuestas de satisfacción del alumnado que han evaluado su labor docente durante estos cursos ofrecen resultados muy positivos⁴.

Los profesores de estas asignaturas consideran que la implementación de la metodología de aula invertida puede, además de mantener las altas valoraciones que han venido obteniendo hasta el momento, contribuir a innovar en la enseñanza de esta lengua. Para ello, se ha optado por escoger un contenido gramatical específico del arameo tardío oriental. *Lengua Aramea I* abarca fonética y fonología y morfología nominal, mientras que *Lengua Aramea II* aborda morfología verbal regular y sintaxis.

Finalmente, el contenido elegido ha sido la morfología verbal regular en arameo tardío oriental, que se imparte dentro de *Lengua Aramea II* en el segundo cuatrimestre. Así, el alumnado ya ha cursado la asignatura *Lengua Aramea I*, con lo cual ya ha adquirido cierta soltura con las habilidades de lectura y escritura y ya posee una base gramatical inicial al haber trabajado las materias de fonética y fonología y morfología nominal. Ello les permite avanzar en el aprendizaje de la gramática del arameo tardío oriental pudiendo manejarse con una metodología quizá desconocida para ellos que les será explicada al inicio de las clases.

2.4. EL EQUIPO DE TRABAJO

El equipo de trabajo está compuesto por los dos docentes de las asignaturas objeto de este PIMD, Vega García como coordinadora y Efrem Yildiz como integrante, a quienes se suman Yadirnaci Vargas, Patricia González y María Fernández del Viso, estas últimas como personal externo a la USAL. La presencia de los cinco está justificada, pues los profesores conocen los entresijos de las materias escogidas, y todos ellos destacan tanto por su conocimiento de las tareas que requieren los proyectos de innovación docente, como por su competencia en el ámbito de la metodología. Además, su composición interdisciplinar e internivelar aporta a esta iniciativa el valor añadido de la diversidad y multiplicidad de enfoques.

³ Richards, J., & Rodgers, T. (2001). *Approaches and Methods in Language Teaching*. New York: Cambridge University Press.

⁴ Vega García ha obtenido una media de valoración de 4,92 sobre 5 en *Lengua Aramea I* y de 4,98 sobre 5 en *Lengua Aramea II*, a lo que se añade la valoración global de *muy favorable* en la última convocatoria del Programa Docencia-USAL a la que se presentó (2017-2018).

La actividad docente e investigadora de la profesora ayudante doctora Vega García se centra en el arameo tardío oriental, que es su tema de tesis doctoral y de varias de sus publicaciones científicas. Su última publicación aborda precisamente la enseñanza de este idioma en la educación superior. Para reforzar su labor, ha asistido a diversos cursos de formación ofrecidos por el IUCE, algunos de los cuales trataban el desarrollo de competencias en el profesorado universitario, la tutoría en la enseñanza universitaria, el método aprendizaje-servicio en la docencia universitaria, el entorno USAL-Google o el diseño y la producción de MOOC.

La dilatada trayectoria docente e investigadora del profesor titular Efrem Yildiz se centra en el ámbito de los estudios arameos, destacando la enseñanza de varias lenguas y dialectos del grupo lingüístico arameo a nivel universitario, además de su conocimiento de los diversos métodos aplicados al aprendizaje de idiomas, entre ellos, el aula invertida.

Yadirnaci Vargas Hernández, Personal Investigador en Formación de la Facultad de Educación, cuenta con experiencia laboral previa como pedagoga y ostenta un significativo bagaje relativo a la metodología del aula invertida, habiéndola aplicado en la docencia que tiene asignada dentro del Grado en Educación Social. Los resultados quedan patentes en un artículo en coautoría, donde se exponen las percepciones favorables del alumnado universitario sobre este modelo.

Patricia González Ocejo, maestra de Primaria desde 2011 y funcionaria de carrera en colegios dependientes de la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León, ha recabado una relevante preparación sobre los diferentes modelos que se enmarcan en el aprendizaje mixto, entre los que encontramos el aula invertida, tanto en su vertiente teórica como en su implementación práctica.

La doctora María Fernández del Viso Garrido, profesora de Enseñanza Secundaria desde 2016 y funcionaria de carrera en centros gestionados por la Consejería de Educación, Formación Profesional y Turismo del Gobierno de Cantabria, ha ejercido como Profesora Colaboradora en el Departamento de Lengua Española de la USAL, y como Profesora Asociada en el Centro Universitario CIESE – Comillas, además de poseer experiencia laboral como profesora de E/LE en diferentes instituciones. Respecto al aula invertida, atesora un profundo conocimiento de la teoría y de la aplicación de este método en ESO.

3. PLANIFICACIÓN Y DESARROLLO DEL PROYECTO

3.1. PLANIFICACIÓN

El plan de trabajo inicial de este PIMD se distribuyó en seis fases ideadas para su realización a lo largo de este curso 2020-2021:

a) Fase de estudio: metodología (septiembre – octubre de 2020)

Los miembros del equipo de trabajo destinarán el inicio del curso a reunir material sobre el modelo de aula invertida, con especial incidencia en la enseñanza de lenguas, que será almacenado en un espacio compartido en la nube. Al finalizar esta etapa, los integrantes mantendrán un encuentro para la puesta en común de la información, pudiendo también aportar ideas y sugerencias que hayan surgido.

b) Fase de estudio: alumnado (noviembre de 2020)

Durante este mes, el equipo confeccionará un cuestionario para el alumnado matriculado en ambas asignaturas que recabe datos acerca de su disponibilidad de medios informáticos o su manejo de las TIC, entre otros. Las respuestas de los estudiantes a la encuesta serán analizadas y de ellas se extraerán premisas y conclusiones a partir de las que se procederá a la redacción de la propuesta de implementación.

c) Fase de desarrollo: diseño de la propuesta de aplicación (diciembre de 2020 – enero de 2021)

Una vez se disponga de todos estos antecedentes, se procederá al diseño de la propuesta de aplicación, que recogerá las competencias, los resultados de aprendizaje, los medios de evaluación, los materiales, la distribución temporal, entre otros puntos. Los miembros del proyecto se distribuirán la carga de trabajo que implica esta labor y mantendrán reuniones de forma puntual para completar el objetivo de este periodo.

d) Fase de implementación: aplicación de la propuesta (febrero – marzo de 2021)

La coordinadora, dado que también es la docente de la asignatura, llevará a cabo la ejecución de la propuesta durante el periodo lectivo comprendido entre el 15 de febrero, cuando se inicie el segundo cuatrimestre en la Facultad de Filología, y el 25 de marzo, antes de que comiencen las vacaciones de Semana Santa, e informará oportunamente al equipo de trabajo de su desarrollo.

e) Fase de análisis: evaluación del alumnado y estudio de los resultados (abril – mayo de 2021)

A lo largo de esos meses, la coordinadora evaluará la adquisición de las competencias por parte del alumnado mediante los instrumentos de evaluación diseñados y previstos en la propuesta de aplicación. Además, se recogerá la valoración de los estudiantes respecto a diferentes aspectos de la implantación del método de aula invertida mediante un cuestionario diseñado a tal efecto por los integrantes del PIMD.

f) Fase de finalización: autoevaluación del proyecto y redacción de la memoria final (junio de 2021)

Durante este mes la coordinadora redactará un borrador de la memoria final de ejecución del proyecto, que será revisado por el resto del equipo y mejorado gracias a sus sugerencias. Asimismo, se les hará llegar un cuestionario de satisfacción que contendrá preguntas relativas al desarrollo del proyecto y a la labor de la coordinadora y su capacidad de gestión. El análisis de sus respuestas se incluirá en la versión definitiva de la memoria.

3.2. DESARROLLO

En este apartado referiremos la puesta en práctica de este PIMD siguiendo el orden descrito en la planificación.

La primera fase, relativa a la recopilación de recursos en torno al método de aula invertida, transcurrió como estaba previsto. Los miembros del equipo de trabajo dedicaron los meses de septiembre y octubre a recabar material en diferentes formatos sobre esta metodología, el cual quedó almacenado en una carpeta compartida en Google Drive. La premisa establecida para la búsqueda y selección de la información hacía hincapié en que fuera relativa a la enseñanza y aprendizaje de lenguas clásicas, lenguas de corpus o lenguas muertas, categorías en las que podría englobarse el arameo tardío oriental. En su mayoría, se trata de artículos científicos, monografías, capítulos de volúmenes colectivos, pero también hemos dispuesto de memorias de proyectos de innovación docente, trabajos fin de máster y tesis doctorales, junto con diversos programas y aplicaciones informáticas que se suman a las opciones que ofrece Studium a este respecto. Así, en esta etapa se cumplió el objetivo de recoger recursos y material pertinente para el diseño y la implementación de la propuesta de aplicación por parte de los integrantes, quienes pudieron compartir sus ideas y sugerencias con la coordinadora.

La segunda fase, programada para el mes de noviembre de 2020, estaba destinada a la confección de un cuestionario de recogida de datos acerca de los alumnos matriculados en la asignatura *Lengua Aramea I* y a su cumplimentación por parte de ellos. Gracias a la herramienta de formularios de Google, el equipo de trabajo consensuó un listado de preguntas que tenía como objetivo recabar información sobre su disponibilidad de recursos electrónicos e internet y conocimiento y manejo de la plataforma Studium, así como conocer sus primeras impresiones sobre el método de aula invertida. El cuestionario está incluido en el anexo II y lo analizaremos en el epígrafe 4.

Sin embargo, finalmente no se efectuó la cumplimentación del cuestionario por parte del alumnado cuando estaba proyectado, debido a dos circunstancias que hicieron que nos replanteáramos la planificación del proyecto. El número de estudiantes registrados en esta asignatura y matriculados en *Lengua Aramea II* era de tres. A mediados de noviembre, uno de los alumnos dejó de acudir a las clases y, a día de hoy, no hemos obtenido respuesta a los correos que se le enviaron. Por otro lado, en las mismas fechas un antiguo alumno que había completado parte del primer curso de este grado en el año académico 2017-2018 informó de su intención de retomar sus estudios en el segundo semestre, por lo que se incorporaría a la asignatura *Lengua Aramea II*. La concurrencia de ambas circunstancias nos dio pie a retrasar el pasar el formulario a los estudiantes al inicio del segundo cuatrimestre.

La tercera fase, por su parte, se desarrolló conforme al plan de trabajo. Entre diciembre de 2020 y enero de 2021 se diseñó la propuesta de aplicación del método de aula invertida para la asignatura *Lengua Aramea II*. Los profesores de la asignatura escogieron, como ya hemos señalado, el contenido I.1., referente a la morfología de los verbos regulares en arameo tardío oriental. Una vez elegida la materia, la coordinadora diseñó la propuesta y la compartió con los miembros del equipo de trabajo, quienes lo mejoraron gracias a sus sugerencias. Posteriormente, la docente y coordinadora comenzó a elaborar el material audiovisual que emplearía en la implementación de esta metodología. Todo el material iba quedando almacenado en el espacio compartido en Google Drive, para que el resto de los integrantes del proyecto pudieran examinarlo y sugerir propuestas de mejora.

La cuarta fase, consistente en la ejecución de la propuesta de metodología de aula invertida, se dilató algo más en el tiempo respecto a la planificación. Esta etapa dio comienzo el 15 de febrero de 2021, con el inicio de la asignatura *Lengua Aramea II* en el segundo cuatrimestre. Durante los primeros días, la docente y coordinadora pidió a los alumnos que rellenaran el cuestionario diseñado meses antes por el equipo de trabajo para recoger datos sobre su disponibilidad de recursos electrónicos e internet y manejo de Studium. La información recabada fue analizada por el equipo de trabajo y las conclusiones extraídas se incorporaron a la propuesta de aplicación⁵.

Como decimos, estaba previsto que la ejecución de la propuesta finalizara el 25 de marzo, último día lectivo antes de las vacaciones de Semana Santa. Sin embargo, se alargó hasta el 4 de mayo, fecha en la que concluyó la docencia y evaluación siguiendo el método de aula invertida, debido a que la docente y coordinadora iba adaptando semanalmente los contenidos trabajados al ritmo de trabajo de los alumnos. Durante esta etapa, los miembros del equipo de trabajo diseñaron el cuestionario de satisfacción del estudiantado con esta metodología, con la ayuda de la herramienta de formularios de Google, que incluimos en el anexo VIII y comentaremos en el epígrafe 5.

⁵ La propuesta de aplicación se aborda en detalle en el epígrafe 4 de esta memoria.

La quinta fase, debido a la ampliación de la cuarta, se desarrolló durante el mes de mayo de 2021. El 4 de mayo el alumnado realizó un examen escrito para evaluar la consecución de los resultados de aprendizaje y la adquisición de las competencias, incluido en el anexo VII. Con esta actuación, la profesora dio por finalizada la docencia basada en la metodología de aula invertida, si bien las clases continuaron hasta el 18 de mayo con otros contenidos de la asignatura. Días después, se pidió a los estudiantes que rellenaran el segundo cuestionario, enfocado en recabar su valoración de la implementación de este método. A finales de este mes, los miembros del equipo de trabajo analizaron los resultados y extrajeron las conclusiones pertinentes.

La sexta y última fase de este PIMD se ha desarrollado durante este mes de junio de 2021. La coordinadora se ha encargado de redactar un borrador de la memoria final de ejecución del proyecto. Este esbozo ha sido revisado por el resto de integrantes del equipo, quienes han sugerido mejoras que han sido incorporadas al documento.

Por otro lado, la coordinadora ha diseñado un último cuestionario, incluido en el anexo IX, para su equipo de trabajo, en el que se les pide su opinión acerca del desarrollo del proyecto y de labor de la coordinadora y su capacidad de gestión. Las valoraciones de los compañeros han sido analizadas por ella e incluidas en el epígrafe 7 de esta memoria final, que ha sido entregada en tiempo y forma.

3.3. DISTRIBUCIÓN DE LAS TAREAS

Como se detalla en el punto anterior, los miembros del equipo de trabajo participaron en todas las fases del proyecto realizando las siguientes acciones:

- Búsqueda y revisión de bibliografía y recursos en torno a la metodología de aula invertida
- Recopilación de la información seleccionada en el espacio compartido de Google Drive creado para a tal efecto
- Reflexión sobre el diseño de los cuestionarios destinados al alumnado y recopilación de ideas y sugerencias para su forma definitiva
- Vaciado, análisis y estudio de los datos que arrojaron las respuestas al cuestionario de evaluación de esta metodología
- Redacción del informe de resultados y sus pertinentes conclusiones
- Respuesta al cuestionario de satisfacción de su participación en el proyecto y de la labor de la coordinadora
- Revisión del borrador de la memoria final de ejecución de este PIMD

4. EJECUCIÓN

El lunes 15 de febrero de 2021 dio comienzo el segundo cuatrimestre y, por lo tanto, la asignatura Lengua Aramea II. Ese día, la docente presentó al alumnado la ficha de la materia –*vid.* Anexo I– y les informó de que la metodología que implementaría para la enseñanza y aprendizaje del contenido específico de verbos sería el aula invertida. Para ello, los estudiantes rellenaron el cuestionario preliminar.

4.1. CUESTIONARIO PRELIMINAR

El cuestionario preliminar tenía como objetivo recoger datos acerca de la situación del alumnado para el seguimiento de las clases impartidas según el método de aula invertida. Por ello,

es un listado de preguntas no anónimo en las que la mayoría son abiertas. El equipo de trabajo diseñó un formulario de Google que contenía trece cuestiones, de las cuales doce son preguntas de respuesta larga junto con una de selección múltiple, que puede consultarse en el anexo II.

Respecto a los temas que abordan los ítems, podemos ver dos partes en el cuestionario. Dejando a un lado la primera pregunta, de carácter identificativo, las cuestiones entre la 2 y la 10 hacen referencia a su uso de dispositivos electrónicos, su disponibilidad de internet, su manejo de Studium y su conocimiento de las posibilidades que tienen a su alcance en estos ámbitos como miembros de la comunidad universitaria de la USAL. Los tres ítems restantes formulan interrogantes acerca de sus conocimientos previos y primeras impresiones del método de aula invertida.

Analizando los resultados, el cuestionario preliminar fue respondido por los alumnos que acudían regularmente a clase, un total de tres. Tras el primer ítem, donde indican su nombre y apellidos, el ítem 2 es la única pregunta que presenta el formato de selección múltiple y en ella se les pedía que indicaran cuáles de los siguientes dispositivos electrónicos tenían a su alcance. Los tres estudiantes disponen de teléfono móvil inteligente y de ordenador portátil, a lo que se suma que uno de ellos hace uso de tableta, iPad o similar.

A partir del ítem 3, las preguntas son del tipo de respuesta larga. En esta cuestión, así como en la número 4, el alumnado señala que dispone de conexión a internet mediante los dispositivos anteriormente mencionados gracias, por un lado, a la red wifi de su alojamiento y, por otro, a la tarifa de datos que cada uno tiene contratada para su teléfono móvil inteligente.

Los ítems 5, 6 y 7 abordan diferentes servicios relacionados con el ámbito electrónico y tecnológico que ofrece la Universidad a los miembros de su comunidad.

A la pregunta número 5, “Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes pedir prestado en la Biblioteca un ordenador portátil durante unas horas. ¿Conocías este servicio? ¿Lo has solicitado alguna vez?”, los tres estudiantes respondieron que desconocían ese servicio que presta la Universidad y que, por ello, nunca han hecho uso de él.

En el mismo sentido, la cuestión 6 preguntaba por la red wifi a la que pueden conectarse como miembros de la USAL. La tríada de alumnos conocía este servicio, si bien uno de ellos señala que no lo ha utilizado hasta el momento, mientras que otro aduce problemas técnicos para conectarse a ella.

Igualmente, el ítem 7 se centra en el sistema de cita previa para estudiar en las bibliotecas de la USAL, donde se pueden conectar a la red wifi. Solamente uno de ellos conocía esta opción.

Las preguntas 8, 9 y 10 se enfocan en diferentes aspectos del uso de Studium, la plataforma virtual de apoyo a la docencia de la Universidad. En el ítem 8, la totalidad de estudiantes afirmó que la conocía y que la utilizaba. En la cuestión número 9 señalaron que no habían tenido problemas para acceder a los contenidos alojados en ella. Por último, en el décimo ítem los alumnos indicaron que habían hecho uso sin incidencias técnicas de las herramientas y recursos que ofrece, tales como formularios y cuestionarios, aunque solamente dos de ellos habían empleado las opciones de Zoom o Blackboard Collaborate para reuniones virtuales, siempre sin problemas.

Las tres cuestiones restantes formulan interrogantes acerca de sus conocimientos previos y primeras impresiones del método de aula invertida. En el ítem 11, dos de los alumnos afirmaron

no haber oído hablar del método de aula invertida, mientras que uno de ellos sí lo conocía y pudo resumir en pocas palabras de qué se trataba.

En la pregunta 12, como vemos en la figura 1, se les ofrecía una descripción somera de esta metodología y se les pedía que respondieran si les resultaba interesante y si creían que podrían obtener buenos resultados si se aplicaba a la asignatura Lengua Aramea II. Como puede inferirse de sus respuestas, la totalidad del estudiantado reconoce que se trata de un método innovador con fortalezas importantes que puede ser provechoso para el alumnado. Todos ellos, a pesar de reticencias iniciales, se muestran abiertos a trabajar siguiendo esta modalidad docente.

12. A continuación aparece una descripción de esta metodología. Lee el texto y responde: ¿Te resulta interesante? ¿Crees que puedes obtener buenos resultados si se aplica a la docencia de esta asignatura? <<Mediante el modelo de "aula invertida", el alumnado recibe los conocimientos a través de materiales en formato multimedia, de forma asincrónica y antes de la clase. De este modo, se reserva el tiempo presencial para afianzar esos contenidos de los que ya dispone previamente gracias a la realización de actividades de aprendizaje activo e inductivo basadas en el análisis, la evaluación y la creación. Así, cada estudiante puede autorregular su aprendizaje y tomar conciencia del estilo que le conduce a aprender, aportándole una mayor autonomía. Por su parte, el docente ejerce de guía y apoyo en ese proceso, gestionando los diferentes ritmos de cada alumno. >>

3 respuestas

Teniendo los conocimientos básicos como es en nuestro caso de lengua extranjera, para este segundo semestre me parece una buena metodología, que dependiendo de la exigencia de cada alumno puede ser muy provechosa.

Me parece muy interesante porque permite desarrollar el sentido crítico al tener al alumno que enfrentarse con su propia lógica a los contenidos, así también se estimula el trabajo individual a la vez que se personaliza a los intereses y necesidades del estudiante. Se gana independencia y se concede mayor importancia a la parte práctica, ya que será la que se trabaje con el profesor. De esta manera el material no sólo se memoriza, sino que se asimila pudiendo extraer conclusiones y aumentar el autoconocimiento durante el aprendizaje.

Sinceramente, creo que aún siendo un método innovador, personalmente, no estoy del todo convencida con que me vaya a resultar más útil que el método de aprendizaje "tradicional". Esto se debe a mi manera de estudiar y de aprender. Sin embargo, estoy abierta a esta nueva posibilidad.

Figura 1. Ítem 12. Impresiones iniciales sobre el método de aula invertida

La cuestión número 13 cierra el formulario y les pregunta si, viendo las circunstancias y particularidades necesarias para la implementación de la metodología de aula invertida en esta asignatura –el horario, lunes de 18 a 19 y martes de 18 a 19, su conocimiento de la plataforma Studium, la conexión a internet de la que disponen–, podrían tener problemas para seguir las clases. Todos ellos responden que no, añadiendo algunos que, en caso de que surgieran dificultades, habría otras alternativas y se podría llegar a un punto común.

4.2. PROPUESTA DE APLICACIÓN

La tabla que presentamos a continuación recoge de forma somera los puntos más importantes de la propuesta de ejecución.

Asignatura	Lengua Aramea II		
Titulación	Grado en Estudios Hebreos y Arameos	Carácter	Obligatoria
Modalidad	Presencial	Créditos	4'5 ECTS
Curso	1º	Semestre	2
Horario	Lunes de 18 a 19 y martes de 18 a 20		
Contenido seleccionado	Sistema verbal regular del arameo tardío oriental		
Resultado de aprendizaje	Analizar de forma individual por escrito formas verbales del arameo tardío oriental mediante el proceso de deducción establecido por la profesora		
Competencias	CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas. CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos CT3. Planificación y gestión del tiempo		
Materiales	Vídeos Paradigmas verbales Plantilla de toma de apuntes		
	Carácter	Medios de evaluación	
Evaluación	Formativa	Ejercicios orales	
	Sumativa	Cuestionarios sobre los vídeos Ejercicios escritos Examen final escrito eliminatorio	
Material necesario	Acceso a internet Acceso a la plataforma Studium Dispositivo electrónico (ordenador, ordenador portátil, tableta o similar, teléfono móvil inteligente)		

Tabla 1. Tabla resumen de la propuesta de ejecución

Como ya hemos comentado, el contenido escogido es el sistema verbal del arameo tardío oriental. En esta lengua, los verbos están formados por raíces triliteras y la conjugación se realiza por medio de la vocalización y la adición de prefijos, infijos y sufijos. Su sistema, de forma similar al de otras lenguas semíticas, gramaticaliza el aspecto pero no la temporalidad. El aspecto se expresa mediante el *aktionsart* o modo de acción, mientras que la temporalidad se deduce a través de esquemas oracionales, la sintaxis y la presencia de adverbios y/o referencias temporales, y

también a través del contexto. El modo de acción presenta seis formas verbales, tres activas y tres reflexivo-pasivas, recogidas en este cuadro:

	Formas activas		Formas reflexivo-pasivas	
Básica	p'al	فجد	'etp'el	يهدفيل
Intensiva	pa'el	فجد	'etpa'al	يهدفيل
Causativa	'ap'el	يهدفيل	'ettap'al	يهدفيل

En relación con este contenido, se ha establecido un resultado de aprendizaje alineado con varias de las competencias que se trabajan en esta asignatura y que aparecen en su ficha y en la propuesta anterior.

Los materiales han sido diseñados por la docente y coordinadora en colaboración con el equipo de trabajo. El elemento de mayor relevancia para esta metodología son los vídeos. Se trata de presentaciones en Power Point a la que se ha agregado una grabación en cada diapositiva y cuyo resultado final se ha exportado a formato mp4. El número de vídeos creados es de doce y tienen una duración variable de entre 5 y 20 minutos, debido a que abordan diferentes contenidos. Cuatro de ellos presentan contenidos teóricos básicos sobre el sistema verbal del arameo tardío oriental, a los que se suman ocho que explican las seis formas verbales de esta lengua. Además de los vídeos, el estudiantado dispone de paradigmas verbales que recogen la conjugación de los verbos escogidos como modelo para la enseñanza y aprendizaje de este contenido⁶.

Como material de apoyo al visionado de los vídeos el equipo de trabajo elaboró, partir del modelo Cornell, una plantilla de toma de apuntes compartimentada en espacios destinados a recoger palabras e ideas clave, dudas, respuestas a las dudas y un resumen de las ideas principales, además de notas libres a criterio de cada estudiante. La plantilla aparece recogida en el anexo III.

Respecto a la evaluación, se ha llevado a cabo por la docente y coordinadora y tiene carácter tanto sumativo como formativo. En este sentido, se han seleccionado cuatro medios de evaluación: el primero de ellos, los ejercicios orales, se enmarca dentro de la evaluación formativa, mientras que los tres restantes, los cuestionarios sobre los vídeos, los ejercicios escritos y el examen final escrito eliminatorio, permiten realizar una evaluación formativa⁷.

Para la evaluación formativa, programada durante el tiempo de clase, la docente hace uso de la técnica del cuestionamiento estratégico para evaluar los ejercicios orales. Un tipo de ejercicios constituyen la estrategia de entrada, siendo el pretexto para abrir una reflexión guiada por la profesora entre los alumnos basada en la observación de diferentes formas verbales sin haber entrado aún en materia. Mediante el segundo tipo de ejercicios, el estudiantado analiza oralmente una serie de formas verbales vocalizadas y no vocalizadas escritas en la pizarra y, mediante la pregunta *por qué* planteada por la profesora, han de justificar su respuesta. Asimismo, ella consulta a los compañeros si están de acuerdo o no con la solución aportada al ejercicio, solicitando también que expliquen, en su caso, el desacuerdo.

⁶ En el anexo IV aparecen las presentaciones en Power Point que constituyen la base de los vídeos. También hemos recogido un paradigma verbal a modo de ejemplo de los empleados en la asignatura en el anexo V.

⁷ Los medios de evaluación se encuentran en el anexo VI.

Entrando en los medios de evaluación sumativa, los cuestionarios⁸ han sido elaborados gracias a la herramienta específica para ello que ofrece la plataforma Studium y se componen de un listado de preguntas de formato de respuesta corta, de decisión entre verdadero y falso y de elección única entre varias opciones. Los ítems de los cuestionarios versan en torno a los contenidos tratados en los vídeos de contenido teórico básico sobre el sistema verbal.

Por su parte, los ejercicios escritos consisten en un número variable de formas verbales vocalizadas y sin vocalizar que el estudiantado ha de analizar por escrito indicando la información pertinente de cada una: persona o género y número, tiempo, forma, verbo, patrón vocálico. Están disponibles para su descarga en Studium y los alumnos disponen de un tiempo de trabajo autónomo fuera de la clase para completarlos, pudiendo consultar el material para ello si fuera necesario.

El examen final escrito eliminatorio presenta el mismo formato que los ejercicios, si bien el número de formas verbales se limita a cinco vocalizadas, junto con otras cinco no vocalizadas. Este examen se ha programado durante el tiempo de clase, con una duración de dos horas y sin posibilidad de consultar el material. Su carácter eliminatorio se debe a que, en caso de aprobarlo, los alumnos estarán exentos de responder a ejercicios específicos de análisis de formas verbales en el examen final de la asignatura.

En el caso de ambos medios, la respuesta a cada forma verbal es correcta y se obtiene la máxima puntuación por cada una si se aporta la totalidad de la información antes indicada, con lo cual solamente existe una respuesta unívoca y exacta. Si no es así, se resta una parte proporcional por cada dato que falte. El resultado final será la suma de todas las puntuaciones obtenidas en cada una de las formas verbales.

Finalmente, para la implementación de esta metodología es necesario disponer de algún dispositivo electrónico (ordenador, ordenador portátil, tableta o similar, teléfono móvil inteligente) con conexión a internet, además de acceso a la plataforma Studium y unas nociones básicas sobre su funcionamiento. Gracias al cuestionario inicial, el alumnado es consciente de estas necesidades y quedan solventadas desde el principio.

4.3. DESARROLLO DE LA PROPUESTA

Como ya hemos señalado, la implementación de esta propuesta tuvo lugar entre el 15 de febrero y el 4 de mayo de 2021. Gracias al horario de la asignatura, lunes de 18 a 19 y martes de 18 a 20 horas, la planificación se basó en periodos semanales. De este modo, cada semana se impartía un contenido concreto y el estudiantado sabía, con casi siete días de antelación, qué tareas tenían que realizar como trabajo autónomo para el lunes y el martes siguientes. Los materiales, esto es, los vídeos y los paradigmas verbales, se ponían a disposición de los alumnos de forma progresiva en Studium.

Hemos escogido la planificación de una semana de trabajo para ejemplificar el desarrollo de esta metodología, concretamente del lunes 22 al viernes 26 de marzo de 2021.

⁸ Estos cuestionarios se encuentran en el anexo VI.

Asignatura	Lengua Aramea II	
Semana	Del lunes 22 de marzo al viernes 26 de marzo	
Contenido	La forma verbal 'ap'el	
Objetivos	<ul style="list-style-type: none"> - Enumerar las características de la forma verbal 'ap'el <li style="padding-left: 20px;">- Diferenciar la forma verbal 'ap'el de las otras dos formas verbales activas - Vocalizar correctamente las formas verbales de la forma verbal 'ap'el - Analizar correctamente las formas verbales de la forma verbal 'ap'el 	
Tareas autónomas previas	<ul style="list-style-type: none"> - Visionar el vídeo de la forma verbal 'ap'el, disponible en Studium - Tomar notas del vídeo 	
Tareas en clase	Lunes 22 de marzo Tiempo disponible: 50 minutos	Martes 23 de marzo Tiempo disponible: 100 minutos
	<ul style="list-style-type: none"> - Respuesta a las dudas surgidas del vídeo de la forma 'ap'el (en torno a 20 minutos) - Copiar en la pizarra uno de los verbos paradigmáticos en la forma 'ap'el e incidir en características (en torno a 30 minutos) 	<ul style="list-style-type: none"> - Solución de dudas (en torno a 20 minutos) - Ejercicio oral: formas verbales escritas en la pizarra y análisis oral por parte del alumnado, con posibilidad de consultar el material (en torno a 80 minutos)
Tareas en casa para la siguiente semana	<ul style="list-style-type: none"> - Ejercicio escrito: analizar formas verbales activas (disponible para su descarga en Studium) 	
Evaluación	Evaluación formativa mediante el ejercicio oral del martes	
Material	<ul style="list-style-type: none"> - Vídeo de la forma verbal 'ap'el, disponible en Studium - Paradigmas verbales de la forma 'ap'el, disponible en Studium una vez se haya visto en clase - Plantilla de toma de apuntes, disponible en Studium 	

Todos los martes, la profesora comenta al alumnado el contenido que se impartirá la semana que viene y las tareas que tienen que realizar como trabajo autónomo antes de la siguiente clase. En este caso, los estudiantes han de ver el vídeo de la forma verbal 'ap'el, que tienen a su disposición en Studium, y tomar notas de su contenido.

El lunes 22 de marzo la docente responde a todas las dudas que presenten los alumnos sobre la información que presenta el vídeo de la forma verbal 'ap'el, incidiendo en los contenidos que más preguntas susciten. Una vez solucionadas todas las cuestiones, ella escoge uno de los seis verbos paradigmáticos y escribe la conjugación de ese verbo en la forma 'ap'el en la pizarra, que los estudiantes copian en sus apuntes, sirviéndoles así de práctica de escritura. La puesta por escrito en el encerado da pie a la profesora a recalcar los aspectos característicos de esta forma verbal.

El martes 23 de marzo, tras comentar el contenido y las tareas de trabajo autónomo para la semana que viene, la docente da respuesta a las dudas que expone el alumnado. Posteriormente, la profesora continúa con el ejercicio oral: ella escribe en la pizarra diferentes formas verbales vocalizadas y no vocalizadas de 'ap'el que los estudiantes han de analizar oralmente. Este

ejercicio constituye un medio de evaluación formativa y se realiza mediante preguntas de la profesora para que justifiquen su respuesta, y también mediante la discusión entre los alumnos sobre si están de acuerdo con la respuesta del compañero o no y la causa, en su caso, de su desacuerdo.

5. RESULTADOS

En este epígrafe vamos a comentar los resultados obtenidos por el estudiantado en la evaluación del resultado de aprendizaje establecido gracias a los medios diseñados para ello. Asimismo, analizaremos el cuestionario de satisfacción creado para recoger la opinión de los estudiantes sobre su experiencia en la implementación de esta metodología.

5.1. MEDIOS DE EVALUACIÓN

Como hemos señalado, la evaluación formativa se ha llevado a cabo a través de ejercicios en los que los estudiantes dan respuesta de forma oral a las cuestiones planteadas y a las añadidas por la docente mediante el cuestionamiento estratégico. Esta evaluación recibe su corrección y retroalimentación en el momento en que se realiza. De este modo, los alumnos son conscientes de la validez de sus soluciones en el momento y reciben una explicación de las incorrecciones y cómo evitar cometer los mismos errores en el futuro. Además, pueden formular las preguntas que deseen y son abordadas en el acto.

Para la evaluación sumativa, los estudiantes rellenaron sendos cuestionarios virtuales alojados en la plataforma Studium relativos a dos vídeos de contenido teórico sobre el sistema verbal. La totalidad del alumnado obtuvo la máxima calificación en ambos formularios.

Respecto a los ejercicios escritos, hubieron de responder a cuatro pruebas de análisis de formas verbales como tareas de trabajo autónomo. La retroalimentación de estos ejercicios se ha hecho por medio de correos electrónicos personalizados enviados a cada alumno indicando el grado de corrección y los errores cometidos. La información extraída de los resultados ha hecho que la docente detectara qué puntos habían sido comprendidos por el estudiantado y qué aspectos necesitaban ser reforzados en el tiempo de clase.

Finalmente, el examen escrito final eliminatorio de la materia de los verbos en arameo tardío oriental tuvo lugar el 4 de mayo de 2021 y a él se presentaron dos de los tres alumnos matriculados. Ambos obtuvieron resultados cercanos a la máxima calificación, revelándose una comprensión profunda de los contenidos, por lo que los errores cometidos son anecdóticos respecto al resultado global.

5.2. CUESTIONARIO DE SATISFACCIÓN DEL ALUMNADO

5.2.1. Descripción del cuestionario

El cuestionario de satisfacción del alumnado con la implementación de la metodología del aula invertida fue diseñado por el equipo de trabajo mediante la aplicación *formularios* de Google y puede consultarse en el anexo VIII. Se compone de un total de trece preguntas en formatos de respuesta abierta y selección múltiple, que fueron respondidas entre los días 18 y 20 de mayo de 2021 por los tres alumnos que habían acudido regularmente a clase.

La encuesta, en relación a su contenido, presenta tres bloques temáticos:

- 1) El primero de ellos agrupa los ítems 1 y 2, que son de tipo identificativo y pregunta sobre el género y la edad de los participantes.

- 2) El segundo se compone de los ítems 3 al 6 y sondea su grado de acuerdo o desacuerdo con una serie de aspectos de la metodología de aula invertida.
- 3) El tercer bloque contiene los ítems 7 y 8, los cuales preguntan sobre el grado de consecución de los objetivos de la asignatura.
- 4) El cuarto y último recoge los ítems 9 al 13 y solicita a los encuestados una autoevaluación de su aprovechamiento de esta experiencia, junto con la indicación de los puntos fuertes y débiles de la metodología aplicada, así como sus propuestas de mejora y otros aspectos que quieran reseñar.

5.2.2. Resultados del cuestionario

Bloque 1. Cuestiones identificativas

Las respuestas a los ítems 1 y 2 indican que dos de los encuestados han elegido género femenino, de edades 20 y 22 años, mientras que el que se ha identificado con el género masculino tiene 43 años.

Bloque 2. Aspectos de la metodología

Todas las preguntas que conforman este apartado presentan el formato de cuadrícula de varias opciones y recogen una serie de juicios a los que se responde mediante una escala de Likert. Los rangos de respuesta fluctúan entre *totalmente en desacuerdo*, *en desacuerdo*, *de acuerdo* y *totalmente de acuerdo*.

El ítem 3 engloba cinco afirmaciones relativas al material empleado en el seno de esta metodología:

1. He podido acceder fácilmente al material a través de Studium
2. El material ha sido suficiente para comprender los contenidos
3. Los vídeos contienen la información necesaria para seguir la asignatura
4. Los ejercicios me han ayudado a afianzar los contenidos de la asignatura
5. La cantidad de ejercicios diseñados por la profesora ha sido suficiente

Los resultados de este ítem son altamente positivos. Los tres encuestados coinciden plenamente en que han tenido un acceso fácil al material por medio de Studium. Dos de ellos están totalmente de acuerdo con que el material les ha resultado suficiente para comprender los contenidos, con que los ejercicios han contribuido a consolidarlos y con que la cantidad diseñada por la docente para su práctica ha sido suficiente, frente a uno que opina estar de acuerdo con esas afirmaciones. Finalmente, preguntados sobre si los vídeos contienen la información necesaria para el seguimiento de la asignatura, dos de ellos expresan su acuerdo junto con uno que indica su total coincidencia.

3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatur...terial (vídeos, paradigmas verbales y ejercicios)

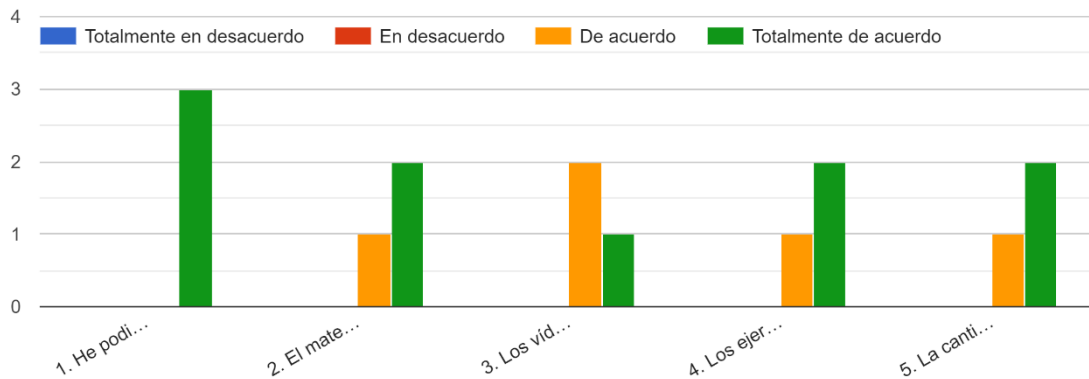


Figura 2. Ítem 3. Grado de acuerdo o desacuerdo en relación con los materiales

Continuando con este bloque, el ítem número 4 presenta cuatro juicios referentes a diversos aspectos prácticos:

1. La planificación de la asignatura me ha parecido adecuada
2. La distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre ha sido adecuada
3. Las clases presenciales se han centrado en afianzar los conocimientos trabajados previamente de forma autónoma
4. Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades

Esta pregunta muestra una mayor disparidad entre las opiniones de los encuestados. Respecto a las tres primeras afirmaciones, que abordan la adecuación de la planificación de la asignatura y la distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre, dos de ellos se muestran totalmente de acuerdo, a los que se añade el estudiante restante que está de acuerdo. La cuarta aseveración, que considera que este método contribuye a autodescubrir los puntos fuertes y débiles de cada alumno, cada uno ha escogido una respuesta diferente: *en desacuerdo*, *de acuerdo* y *totalmente de acuerdo*.

4. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: Aspectos prácticos

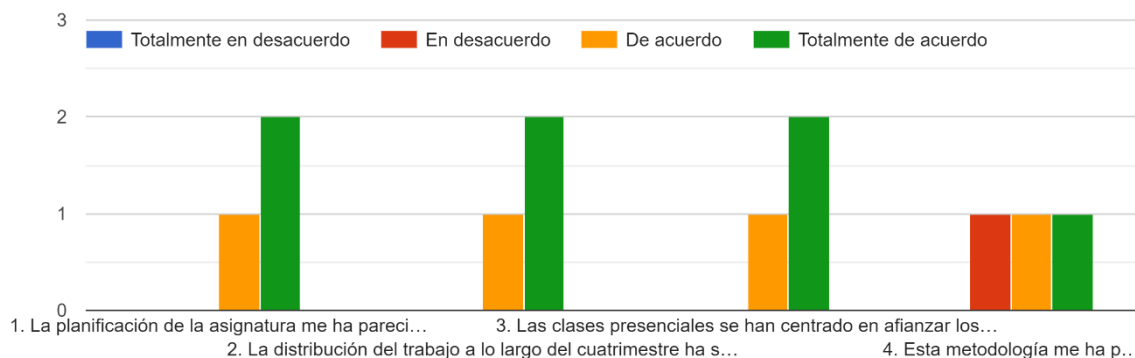


Figura 3. Ítem 4. Grado de acuerdo o desacuerdo con aspectos prácticos del método

El ítem 5 sigue la dinámica de las preguntas precedentes, en este caso con afirmaciones sobre el papel de la profesora:

1. La profesora expuso la metodología cuando comenzó la asignatura
2. La profesora presentaba el trabajo autónomo semanal siguiendo la planificación
3. La profesora resolvió adecuadamente las dudas que se plantearon
4. Las explicaciones de la profesora me han resultado imprescindibles para comprender los contenidos

En esta cuestión se observa una cierta unanimidad de resultados muy positivos respecto al modo en que la profesora ha desarrollado su trabajo. La totalidad del estudiantado está totalmente de acuerdo en que ella expuso la metodología al inicio de la asignatura y que seguía la planificación semanal a la hora de presentar el trabajo autónomo que tenían que realizar. Respecto a si la docente dio una respuesta pertinente a las dudas que surgieron y a si sus explicaciones se demostraron necesarias para la comprensión de los contenidos, dos de los alumnos refieren estar totalmente de acuerdo, junto con el tercer estudiante, que indica estar de acuerdo.

5. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: Papel de la profesora

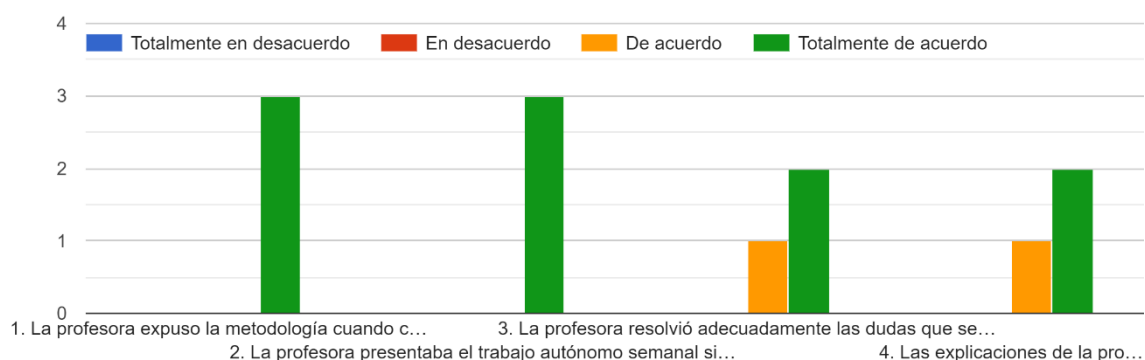


Figura 4. Ítem 5. Grado de acuerdo o desacuerdo con el papel de la profesora

El ítem 6 cierra el segundo bloque de preguntas presentando seis afirmaciones generales sobre el método de aula invertida:

1. La metodología de aula invertida es efectiva para el aprendizaje de lenguas de corpus
2. Las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos
3. El material audiovisual accesible en cualquier momento permite gestionarse el tiempo de forma adecuada
4. La guía del profesor es fundamental para seguir el curso
5. Esta metodología se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno
6. El compromiso del alumnado con la asignatura es necesario para que esta metodología resulte efectiva

Como puede observarse en el gráfico inferior, las respuestas revelan tanto una completa coincidencia como una visible discrepancia. Uno de los encuestados está en desacuerdo con que este método sea efectivo para el aprendizaje de lenguas de corpus, con que la guía del docente sea imprescindible para seguir el curso y con que la metodología se adapte al ritmo de aprendizaje de cada estudiante, mientras que los otros dos se muestran completamente de acuerdo. Siguiendo la divergencia entre resultados, dos de ellos están de acuerdo en que la disponibilidad del material

audiovisual hace posible la autogestión del tiempo, junto con uno que refiere estar totalmente de acuerdo. Por su parte, uno de ellos está de acuerdo en que es esencial el compromiso del alumnado para la efectividad del método, mientras que los dos restantes indican su total acuerdo. Finalmente, la totalidad de los estudiantes señalan estar totalmente de acuerdo con que las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos.

6. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones generales sobre esta metodología

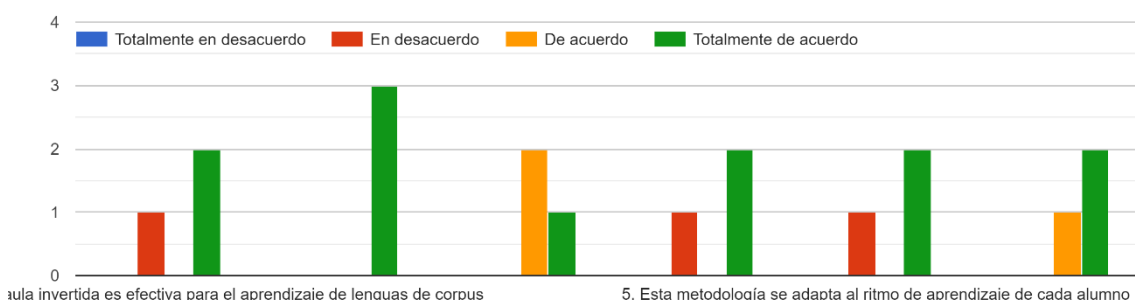


Figura 5. Ítem 6. Grado de acuerdo o desacuerdo con las características de la metodología

Bloque 3. Grado de consecución de los objetivos de la asignatura

Al igual que en el bloque anterior, las dos cuestiones enmarcadas en este apartado siguen la forma de cuadrícula de varias opciones. En este caso, las afirmaciones sobre las que se interroga son los objetivos generales y específicos de la asignatura objeto de este PIMD y las respuestas se recaban a través de una escala de Likert en los términos de *completamente conseguido*, *parcialmente conseguido (más del 50%)*, *parcialmente conseguido (menos del 50%)* y *no conseguido*.

El ítem 7 recoge los objetivos generales de la asignatura Lengua Aramea II tal y como aparecen en la ficha de la materia:

1. Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea
2. Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo medio-tardío
3. Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos

Las respuestas a las tres cuestiones son idénticas. Dos de los tres alumnos creen que los tres objetivos se han cumplido en su totalidad, mientras que uno de ellos considera que se ha cumplido de forma parcial en más de un 50%.

7. Indica, en tu opinión, el grado de consecución de los objetivos generales de la asignatura

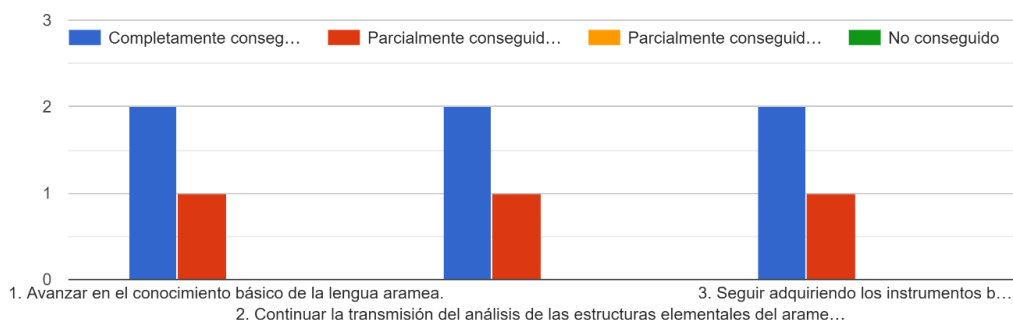


Figura 6. Ítem 7. Grado de consecución de los objetivos generales de la asignatura

Del mismo modo, el ítem 8 refiere los objetivos específicos de esta materia y que pueden consultarse en la ficha:

1. Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea
2. Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares
3. Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea
4. Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta
5. Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía: diccionarios, vocabularios y glosarios

El gráfico inferior refleja cierta coincidencia. El objetivo número 4 se ha conseguido en su totalidad, a juicio de los tres encuestados. Dos de ellos opinan que los objetivos 1, 2 y 3 se han alcanzado también completamente, junto con el tercero que lo cree de forma parcial en más del 50%. Finalmente, el quinto objetivo se ha conseguido en más del 50% para dos estudiantes, mientras que el restante refiere que se ha logrado pero no se ha llegado al 50%.

8. Indica, en tu opinión, el grado de consecución de los objetivos específicos de la asignatura

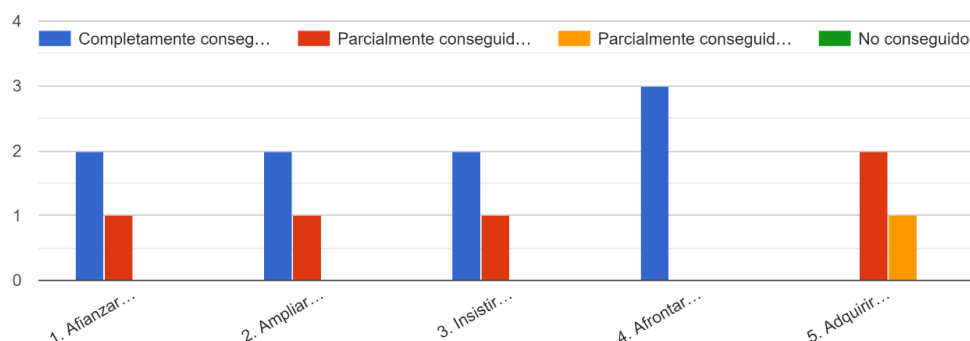


Figura 7. Ítem 8. Grado de consecución de los objetivos específicos de la asignatura

Bloque 4. Autoevaluación y valoración de la experiencia

Con este apartado finaliza el cuestionario de satisfacción del alumnado con la metodología de aula invertida aplicada a la asignatura Lengua Aramea II, que engloba una

autoevaluación de su aprovechamiento y su opinión sobre las fortalezas y debilidades que han detectado. De las cinco cuestiones englobadas en este bloque, una sigue el formato de cuadrícula de selección múltiple, a la que se suman cuatro del tipo de respuesta en párrafo.

El ítem 9 solicita a los encuestados que realicen una autoevaluación de su aprovechamiento de la asignatura. Para ello, recaba, mediante una escala de Likert con los parámetros *totalmente en desacuerdo*, *en desacuerdo*, *de acuerdo* y *totalmente de acuerdo*, las respuestas a las siguientes cuatro afirmaciones:

1. Considero que mi compromiso hacia la asignatura ha sido el adecuado
2. Creo que he aprovechado las oportunidades que me ha ofrecido esta metodología
3. He intentado organizar mi tiempo para llevar la asignatura al día
4. Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental

Un estudiante ha indicado que está en desacuerdo con todas las aseveraciones anteriores. De los otros dos alumnos, uno ha señalado que está de acuerdo y otro se ha mostrado totalmente de acuerdo con los juicios 2 y 3. En relación a la última cuestión, ambos refieren estar en completo acuerdo.

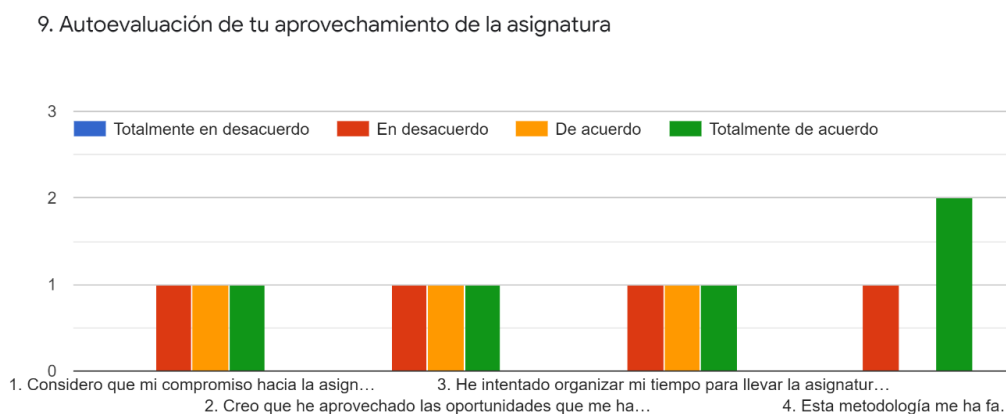


Figura 8. Ítem 9. Autoevaluación de tu aprovechamiento de la asignatura

Las cuatro preguntas que restan para finalizar el formulario son del tipo de respuesta en párrafo. El ítem número 10 completa la cuestión anterior relativa a la autoevaluación, pidiendo al estudiantado que señale, si procede, las causas de que su aprovechamiento de la metodología y de la asignatura no haya sido satisfactorio. Dos de los alumnos indican que sí lo ha sido, por lo que no tienen nada que comentar, mientras que el tercero cree que no ha sabido “aprovechar la metodología debido a la manera que tengo de estudiar y entender tanto las clases como el estudio de ellas”.

Los ítems 11 y 12 preguntan por los puntos fuertes y los puntos débiles de la metodología y de la asignatura, respectivamente, incluyendo este último la posibilidad de añadir alguna propuesta de mejora. Como se desprende de las respuestas, el punto fuerte en el que coinciden todos los estudiantes hace referencia a la disponibilidad previa a la clase y permanente en el tiempo del material en formato de vídeo. Esta circunstancia les permite autogestionarse el tiempo, dado que la materia, a su juicio, es compleja, y ganar autonomía en su aprendizaje, que se refuerza con las clases presenciales. Otras fortalezas aducidas se refieren a la labor de la profesora, que ha

contribuido a solventar errores y a la completa comprensión de los contenidos, o a la utilidad de los ejercicios de formas verbales, con los que aumenta la fluidez.

11. En tu opinión, señala los puntos fuertes de esta metodología y de la asignatura

3 respuestas

Los ejercicios de verbos me han resultado muy útiles para ganar fluidez en este punto de gramática que es complejo e importante. El tomar apuntes por mi cuenta con los vídeos y asimilar la información sola, me da más autonomía en mi aprendizaje. La ayuda de la profesora me ha servido para detectar mis fallos recurrentes, y entender lo que no podía o no percibí claramente la primera vez.

Probablemente uno de los puntos fuertes de la metodología sea el tener los videos de las explicaciones siempre disponibles, para así poder consultarlos cuando sea necesario.

Como son lenguas antiguas necesitan un tiempo para digerir la información. El poder estudiarlas antes de clases permitió darme el tiempo necesario para procesar la información y reforzarla en clases con el profesor.

Figura 9. Ítem 11. Puntos fuertes de esta metodología y de la asignatura

Respecto a los puntos débiles y las propuestas de mejora recogidos en el ítem 12, un alumno considera que no los hay. Los dos estudiantes restantes señalan como debilidad que el primer contacto con los contenidos semanales programados lo lleven a cabo ellos mismos mediante las tareas de trabajo autónomo. En su opinión, sería preferible tener las explicaciones iniciales durante la clase presencial y en la pizarra en vez de acceder a ellas fuera del aula y a través del material audiovisual, puesto que así se favorece la concentración y la solución de dudas es inmediata.

En relación a las propuestas de mejora, un estudiante señala una forma diferente de enfocar y diseñar el trabajo autónomo previo a las clases, que podría realizarse por medio de ejercicios de deducción similares a dos que ya se han trabajado. Por su parte, otro de ellos sugiere que se ponga a disposición enlaces a contenidos virtuales para aquellos que quieran tener más información sobre alguno de los temas abordados.

12. En tu opinión, señala los puntos débiles de esta metodología y de la asignatura y sugiere alguna propuesta de mejora

3 respuestas

Si bien es cierto que el mecanismo de los vídeos me ha servido, en contraste con el cuatrimestre anterior, me resulta más provechoso tener las primeras explicaciones en la pizarra con la profesora. Porque tomar apuntes de manera presencial me concentra más que en el ordenador, además de poder resolver dudas inmediatas. Creo que el trabajo autónomo previo a las lecciones podría hacerse con ejercicios de deducción, como el que hicimos antes de empezar con los verbos, o presentar los paradigmas sin apuntes y extraer nosotros patrones, conclusiones o cualquier idea que se nos ocurra, y que luego corriamos en clase.

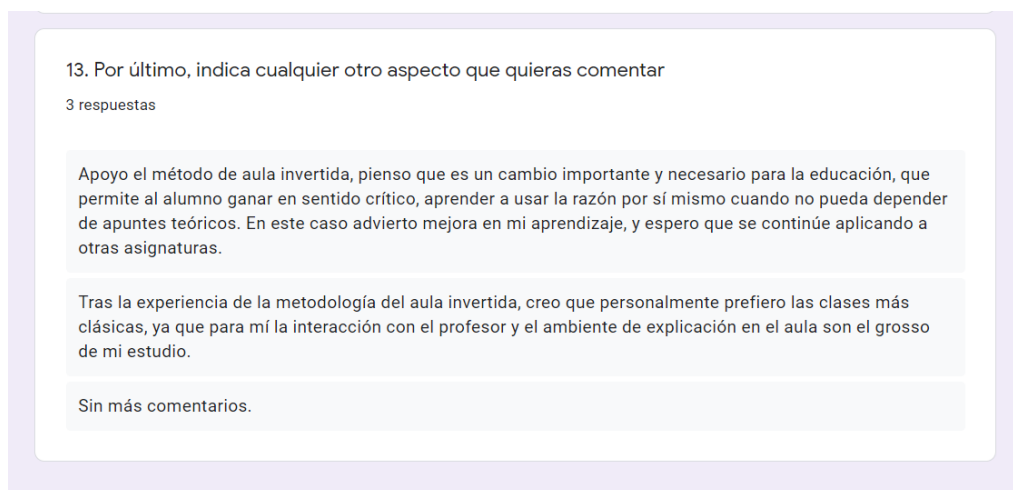
Desde mi punto de vista, y como ya he dicho debido mi manera de estudiar, el no dar los contenidos en clase me afecta tanto a la hora de estudiar como a la hora de preguntar dudas.

No vi puntos débiles. Podría sugerir, ya que estamos usando las tecnologías actuales, quizás pudiesen venir enlaces que nos lleven a paginas para quienes deseen profundizar en algún tema tratado.

Figura 10. Ítem 12. Puntos fuertes y propuestas de mejora

El ítem 13 cierra el formulario con una pregunta en la que el estudiantado es libre de traer a colación cualquier cuestión que considere oportuna. Uno de los encuestados no añade nada en

este sentido, mientras que los dos restantes dan su opinión sobre la metodología de aula invertida. De ellos, uno cree que prefiere un método más clásico donde los contenidos se sigan impartiendo en el aula y, a su juicio, haya una mayor interacción con el profesor, debido a que su modo de estudiar se basa en esos pilares. En contraste, otro expresa su predilección y se muestra a favor de implementar el aula invertida en otras asignaturas, puesto que esta metodología favorece la capacidad de pensamiento crítico de los alumnos.



13. Por último, indica cualquier otro aspecto que quieras comentar

3 respuestas

Apoyo el método de aula invertida, pienso que es un cambio importante y necesario para la educación, que permite al alumno ganar en sentido crítico, aprender a usar la razón por sí mismo cuando no pueda depender de apuntes teóricos. En este caso advierto mejora en mi aprendizaje, y espero que se continúe aplicando a otras asignaturas.

Tras la experiencia de la metodología del aula invertida, creo que personalmente prefiero las clases más clásicas, ya que para mí la interacción con el profesor y el ambiente de explicación en el aula son el grosso de mi estudio.

Sin más comentarios.

Figura 11. Ítem 13. Otros aspectos que se desee mencionar

5.2.3. Análisis de los resultados de cada encuestado

Para extraer una información más ordenada y coherente del formulario, se ha llevado a cabo un análisis de los resultados de cada encuestado contextualizando sus perfiles y teniendo en cuenta sus respuestas al cuestionario preliminar que hemos comentado en el epígrafe 4.

Encuestado 1

El encuestado número 1 se identifica con el género masculino y tiene 43 años. Se trata de un alumno que se incorporó en el segundo semestre de este curso académico y que ha retomado del grado tras haber estado matriculado hace tres años. En aquel entonces superó la asignatura *Lengua Aramea I*, aunque abandonó los estudios sin concluir *Lengua Aramea II*. Por ello, es un estudiante que ya había tenido el primer contacto con el arameo tardío oriental y conocía la metodología docente aplicada anteriormente a esta materia. Sin embargo, desconocía el método de aula invertida, al que consideró provechoso para el aprendizaje de lenguas de corpus en el cuestionario preliminar.

Entre las respuestas que aporta al formulario de satisfacción, en los ítems 3 al 6 se muestra totalmente de acuerdo con todas las afirmaciones relativas al material, a los aspectos prácticos y al papel de la profesora, así como con las características de este método. Asimismo, refiere que se han alcanzado completamente tanto los objetivos generales como los específicos de la asignatura recogidos en los ítems 7 y 8, a excepción del objetivo específico número 5, del que indica su consecución parcial en más del 50%. Además, valora como satisfactorio su aprovechamiento de la asignatura y está de acuerdo con los juicios del ítem 9, destacando el cuarto, *Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental*, en el que ha marcado la opción *totalmente de acuerdo*. Respecto a los puntos fuertes y débiles de los ítems 11 y 12, cree que la fortaleza de esta metodología reside en el acceso a los contenidos como trabajo autónomo previo, lo que le permite disponer del tiempo para procesarlos y, posteriormente, reforzarlos en clase con el docente, mientras que, a su juicio, no ha detectado

debilidades. Finaliza proponiendo la adición de enlaces a información en internet para aquellos alumnos que quieran profundizar en alguno de los temas tratados.

Encuestado 2

El encuestado 2 se identifica con el género femenino y tiene 22 años. Es una alumna que compagina el primer curso del Grado en Estudios Hebreos y Arameos con el último año académico de otro grado de la Facultad de Filología, en este caso enfocado en una lengua moderna viva, por lo que este ha sido su primer contacto con el arameo tardío oriental. En el cuestionario preliminar se mostró abierta a probar la metodología de aula invertida, si bien dejó claro que su método de estudio era más tradicional y dudaba de que este nuevo le fuera a resultar más útil.

En el cuestionario de satisfacción expresa estar de acuerdo o totalmente de acuerdo con la mayoría de las afirmaciones de los ítems 3, 4 y 5, excepto con la cuarta aseveración del ítem 4, *Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades*, con la que se muestra en desacuerdo. En el mismo sentido, también se muestra en desacuerdo con los juicios 1, 4 y 5 del ítem 6, por lo que considera que esta metodología no es efectiva para el aprendizaje de las lenguas de corpus, que la guía del profesor no es fundamental para seguir el curso y que el método no se adapta al ritmo de cada alumno. Acerca de los objetivos generales y específicos de la asignatura, señala que todos han sido conseguidos parcialmente en más del 50% o en su totalidad. Es en la autoevaluación de su aprovechamiento del aula invertida donde ha indicado su desacuerdo en todos los aspectos, explicando que, en su opinión, no ha sabido beneficiarse de esa metodología debido a la forma que tiene de estudiar y entender las clases. En los últimos ítems del cuestionario queda patente su preferencia por un método más clásico de impartición de contenidos durante el tiempo de clase presencial.

Encuestado 3

El encuestado 3 se identifica con el género femenino y tiene 20 años. Es una alumna de nuevo ingreso en la universidad que ya ha tenido contacto con otras lenguas de corpus, concretamente latín y griego, durante sus estudios de Bachillerato, junto con unas nociones muy básicas de hebreo bíblico, estas adquiridas por su interés en el mundo judío y en los estudios de este grado. En el cuestionario preliminar refirió conocer el método de aula invertida y lo calificó como *interesante*, destacando de él que permite desarrollar la capacidad de pensamiento crítico del alumnado y que este gestione su propio aprendizaje.

En el cuestionario de satisfacción, refiere su acuerdo o total acuerdo con las afirmaciones de los ítems 3 a 6. En el mismo sentido, en los ítems 7 y 8 considera que los objetivos generales y específicos de la asignatura se han cumplido parcial o completamente, a excepción del objetivo específico 5, *Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía: diccionarios, vocabularios y glosarios*, que, a su juicio, se ha conseguido en menos del 50%. La valoración de su autoevaluación es totalmente positiva y satisfactoria, indicando varias fortalezas de esta metodología, tales como el aumento de la autonomía en el aprendizaje o el apoyo de la docente para detectar y poner solución a fallos recurrentes. Como debilidad, señala la manera de abordar el contacto inicial con los contenidos, proponiendo cambiarlo y aumentar la explicación en clase, si bien en la cuestión final se muestra partidaria de aplicar el método de aula invertida a otras asignaturas porque ayuda al estudiante a pensar y reflexionar por sí mismo.

6. CONCLUSIONES GENERALES

Tras haber expuesto los datos generales, la planificación, el desarrollo, la ejecución y los resultados de este PIMD, en este epígrafe hemos recogido las conclusiones del estudiantado y de la docente de la asignatura y coordinadora de este proyecto.

6.1. CONCLUSIONES DEL ALUMNADO

Como se extrae de los resultados del cuestionario de satisfacción, dos de los tres alumnos a los que se ha impartido el contenido del sistema verbal regular del arameo tardío oriental en el marco de la asignatura Lengua Aramea II según la metodología de aula invertida han valorado positivamente esta experiencia. El encuestado 1 y la encuestada 3 han señalado que este método es eficaz para la enseñanza de lenguas de corpus, grupo en el que entra el arameo tardío oriental. Además, consideran fortaleza una de las características de esta metodología, como es la realización de tareas de orden inferior como trabajo autónomo teniendo a su disposición el material, que serán posteriormente reforzadas con actividades de orden superior durante la clase presencial. Aducen que, gracias a ella, los estudiantes ganan en autonomía y pueden autogestionar su tiempo y su ritmo de aprendizaje. A uno de los alumnos le gustaría que se pusiera en marcha el aula invertida como método de enseñanza-aprendizaje en otras asignaturas.

La encuestada número 2, por su parte, ha valorado positivamente gran parte de los aspectos de esta metodología, si bien no considera que sea eficaz para el aprendizaje de lenguas de corpus ni que se adapte al ritmo de cada alumno. En su caso, debido a la forma que tiene de estudiar, muestra su preferencia por un método de enseñanza-aprendizaje más clásico.

6.2. CONCLUSIONES DE LA DOCENTE

La implementación de esta metodología ha supuesto un reto a todos los niveles. En el plano teórico, la necesaria recopilación y análisis de documentación relativa al método ha contribuido significativamente a ampliar la perspectiva docente mediante el conocimiento de nuevas estrategias aplicables al diseño de tareas y a su planificación. Respecto a esta cuestión, el aula invertida ha ayudado enormemente a la organización del trabajo, cuya distribución semanal se ha demostrado efectiva, y, con ello, a la creación del material, al presentarse la posibilidad de elaborarlo con antelación suficiente. La relación con el alumnado durante la clase presencial también ha experimentado una mejora, reduciéndose el tiempo protagonizado por la docente en favor de minutos que aprovechan de forma personalizada al exponer sus dudas y cuestiones y responder a ejercicios de evaluación formativa. Continuando con la evaluación, los instrumentos diseñados han sido objeto de valoraciones positivas por parte del alumnado, y la combinación de evaluación formativa y sumativa ha abarcado todos los aspectos que habían de ser tenidos en cuenta para la consecución del resultado de aprendizaje marcado. Finalmente, hemos de decir que tanto el resultado de aprendizaje como el objetivo de este proyecto han sido conseguidos.

Como punto fuerte, queremos subrayar la planificación que requiere la implementación de esta metodología, puesto que, como ya hemos señalado, permite una organización que facilita la realización del trabajo docente. Asimismo, es de destacar la acogida positiva por parte del alumnado, abierto a experimentar métodos diferentes e innovadores y a comprobar si gracias a ellos obtienen buenos resultados.

Una de las principales dificultades es que, como hemos comprobado, el número de estudiantes es muy reducido, no habiendo posibilidad de aumento en su número porque se trata

de los matriculados en la asignatura. Esa cifra puede variar por diversas circunstancias a lo largo del curso. La forma de dar continuidad y obtener una muestra mayor es implementar de nuevo este método en el curso siguiente con alumnos nuevos y diferentes y en unas circunstancias distintas, si la situación sanitaria se estabiliza progresivamente y puede continuarse con la presencialidad segura en las aulas de nuestra Universidad.

Respecto a los puntos débiles en la implementación de la metodología, se ha echado en falta una evaluación entre iguales, que con total seguridad contribuiría al desarrollo de las competencias en relación con los resultados de aprendizaje. Es una de las mejoras que han de tenerse en cuenta en el futuro, junto con las propuestas por los alumnos en el cuestionario relativas a enfocar de diferente manera el primer contacto con los contenidos o a incluir enlaces a información que profundice en los temas.

7. APÉNDICE: AUTOEVALUACIÓN DEL PROYECTO

Este PIMD no hubiera sido posible sin el equipo de trabajo que ha colaborado con la coordinadora en todas las fases de su ejecución. La pertenencia a diferentes niveles de enseñanza del sistema educativo y la variedad de las áreas en las que desarrollan su trabajo, junto con sus méritos, su compromiso y su disponibilidad, han beneficiado al proyecto, contribuyendo de forma significativa a alcanzar el objetivo propuesto.

Hemos considerado pertinente recabar las opiniones de los miembros respecto a diferentes facetas del PIMD y de la labor de la coordinadora. Sus valoraciones serán de utilidad para identificar las fortalezas y las debilidades de la coordinación, así como para implementar las propuestas que sugieran para mejorar en el futuro.

7.1. CUESTIONARIO DE SATISFACCIÓN

El cuestionario de satisfacción de los miembros del equipo de trabajo del PIMD 2020/159 ha sido diseñado mediante la herramienta *formularios* de Google y ha sido respondido por los cuatro integrantes. La encuesta, incluida en el anexo IX, está compuesta por un total de doce preguntas, de las que una sigue el formato de opción múltiple y otra es de respuesta tipo párrafo. Las diez restantes presentan una escala de Likert de 1 a 5, donde 1 representa el parámetro *totalmente en desacuerdo* y 5 *totalmente de acuerdo*. Las cuestiones pueden agruparse en cuatro bloques según su temática:

- 1) En el primero de ellos se encuentra solamente el ítem 1, de carácter identificativo y que pregunta por el centro de trabajo de los encuestados.
- 2) El segundo comprende los ítems 2 al 6 y cuestiona acerca de diversos aspectos del PIMD: plan de trabajo, objetivos, desarrollo y distribución temporal.
- 3) El tercero recoge los ítems 7 y 8, que piden realizar una autoevaluación de la carga de trabajo y de su contribución al proyecto.
- 4) El cuarto y último bloque dedica los ítems 9 al 12 a la coordinadora solicitándose una valoración general de su actividad en el seno de este PIMD, así como las propuestas de mejora que los encuestados quieran aportar.

7.2. RESULTADOS DEL CUESTIONARIO

Bloque 1. Datos identificativos

En el ítem 1 cada miembro ha marcado el centro de trabajo al que pertenece, estando uno adscrito a la Facultad de Filología y otro a la Facultad de Educación, junto con los dos restantes que son externos a la USAL.

Bloque 2. Aspectos del PIMD

Este bloque se centra en recabar la opinión de los miembros del equipo sobre varios aspectos del proyecto mediante una serie de aseveraciones. Comenzando por el ítem 2, se parte de la afirmación de que el plan de trabajo incluye la información suficiente y pertinente relativa al PIMD. Los encuestados muestran unanimidad al estar totalmente de acuerdo con este juicio.

2. El plan de trabajo enviado por la coordinadora contenía la información suficiente y pertinente acerca del proyecto (objetivos, desarrollo, planificación temporal, distribución de tareas)

4 respuestas

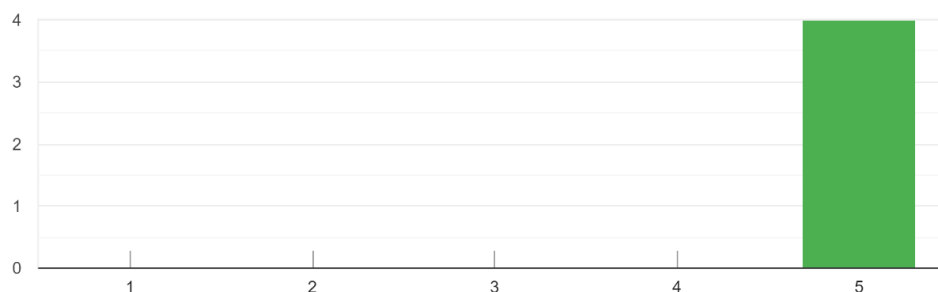


Figura 12. Ítem 2. Valoración del plan de trabajo

Los ítems 3 y 4 hacen referencia a los objetivos del proyecto, aludiendo a su viabilidad y asequibilidad y a su consecución, respectivamente. Como podemos ver en los gráficos, los cuatro encuestados juzgan que eran viables y asequibles. En el mismo sentido, tres de ellos consideran que se han alcanzado los objetivos, junto al restante que está bastante de acuerdo con esa afirmación.

3. Los objetivos del proyecto me parecieron viables y asequibles

4 respuestas

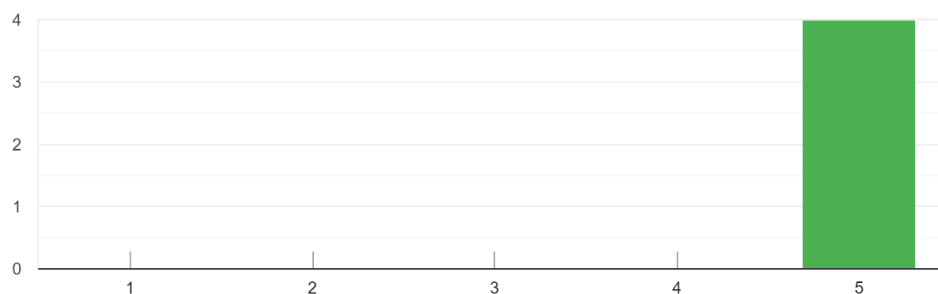


Figura 13. Ítem 3. Viabilidad y asequibilidad de los objetivos

4. Se han conseguido los objetivos propuestos al comenzar el proyecto

4 respuestas

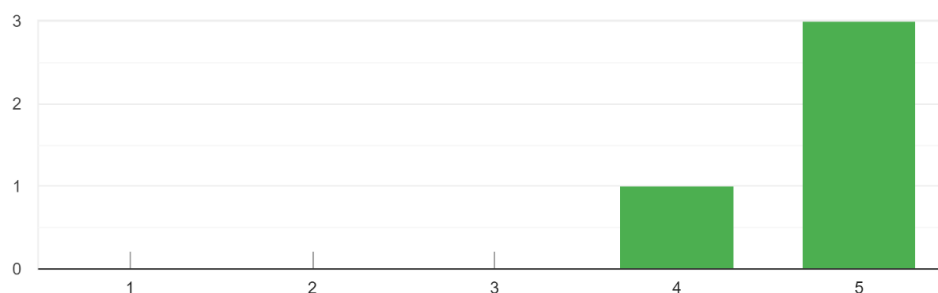


Figura 14. Ítem 4. Consecución de los objetivos del PIMD

El ítem 5 establece una relación entre el plan de trabajo y los objetivos, señalando la efectividad del plan para lograr los objetivos establecidos. Al igual que en varias de las preguntas anteriores, se observa la coincidencia de opiniones de los miembros en señalar que están totalmente de acuerdo con esa afirmación.

5. El desarrollo del plan de trabajo del proyecto ha sido efectivo para la consecución de los objetivos

4 respuestas

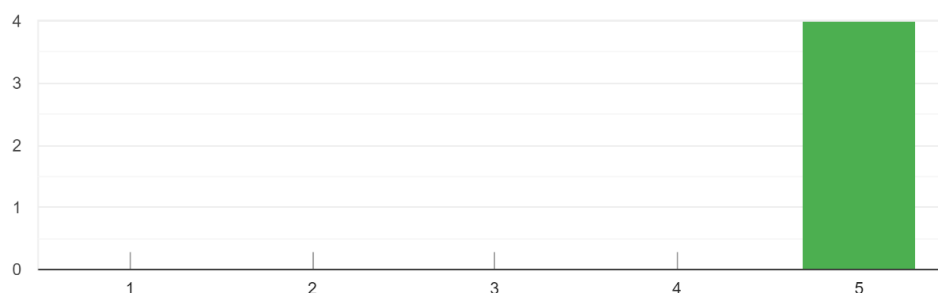


Figura 15. Ítem 5. Efectividad del plan de trabajo para la consecución de los objetivos

Para cerrar este bloque, en el ítem 6 se pregunta su grado de acuerdo con la aseveración de que la distribución temporal para la ejecución de las actividades dentro del proyecto ha resultado apropiada. Los resultados continúan en línea favorable, puesto que tres integrantes están totalmente de acuerdo, a los que se suma uno que se muestra de acuerdo con esa afirmación.

6. La distribución temporal para la realización de las tareas ha sido apropiada

4 respuestas

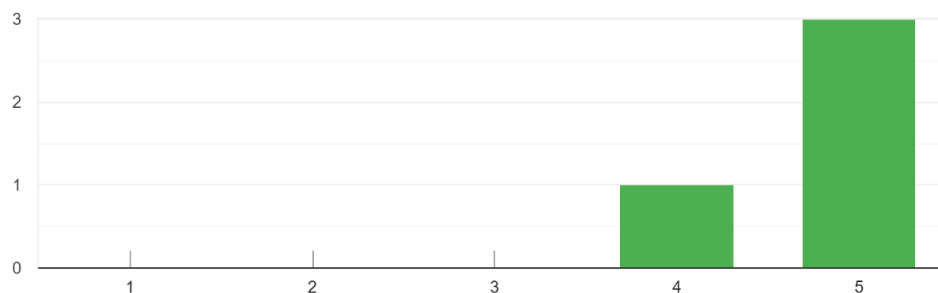


Figura 16. Ítem 6. Adecuación de la distribución temporal de tareas

Bloque 3. Autoevaluación de su participación en el PIMD

Este apartado está dedicado a conocer la opinión de los encuestados acerca de su contribución al proyecto. El ítem 7 hace referencia a la factibilidad de la carga de trabajo que, como miembro del equipo, se le adjudicó y llevó a cabo. Tres de ellos expresan estar totalmente de acuerdo con la cantidad de labores que hubo de realizar, resultándoles factible, junto con el restante que se muestra de acuerdo.

7. La carga de trabajo que me correspondió ejecutar me ha resultado factible

4 respuestas

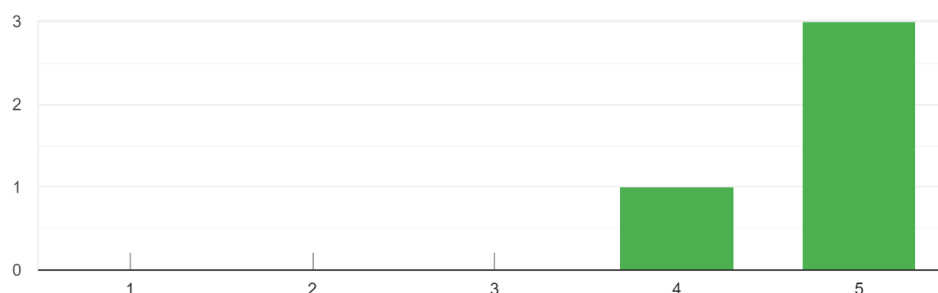


Figura 17. Ítem 7. Factibilidad de la carga de trabajo asignada

Las respuestas al ítem 8, que solicita una autovaloración de su aportación al proyecto, presentan una mayor variedad. Dos de los integrantes consideran haber contribuido adecuadamente a la consecución de los objetivos establecidos, a los que se suma un tercero que refiere estar de acuerdo con esa afirmación. El cuarto encuestado no se muestra de acuerdo ni en desacuerdo con que su contribución para alcanzar los objetivos haya sido adecuada.

8. Considero que mi contribución a la consecución de los objetivos propuestos ha sido adecuada

4 respuestas

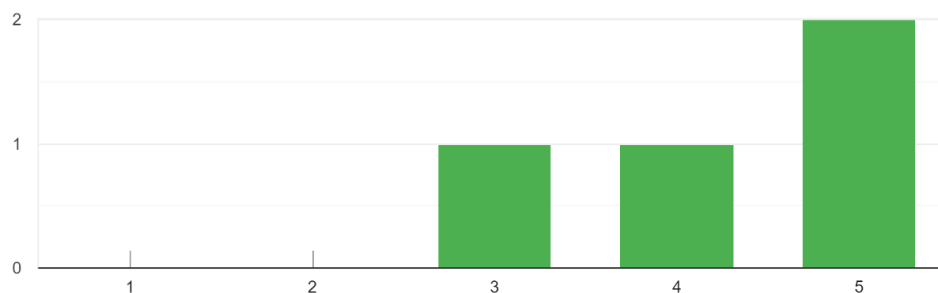


Figura 18. Ítem 8. Autoevaluación de la contribución al PIMD

Bloque 4. Valoración de la coordinación

Este bloque, el cuarto y último, agrupa cuatro cuestiones relativas a la labor de la coordinadora, entre las que se incluye una valoración global y una petición de propuestas de mejora.

El ítem 9 presenta la afirmación de que, durante el desarrollo del PIMD, la coordinadora ha estado a disposición de los miembros para las circunstancias que pudieran surgir. La respuesta unánime de todos los encuestados mostrándose totalmente de acuerdo certifican que así ha sido.

9. La coordinadora ha estado disponible para facilitar la información necesaria durante el desarrollo del proyecto

4 respuestas

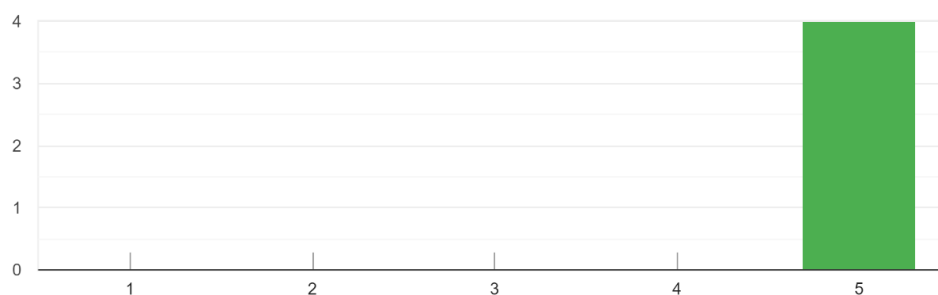


Figura 19. Ítem 9. Disponibilidad de la coordinadora

En el mismo sentido, el ítem 10 aborda la puntualidad de la coordinadora a la hora de informar a los integrantes del equipo del transcurso del proyecto. Tres de los miembros refieren estar totalmente de acuerdo con esa afirmación, junto con el miembro restante, que expresa su acuerdo.

10. La coordinadora ha ido informando puntualmente al equipo de trabajo del desarrollo del proyecto

4 respuestas

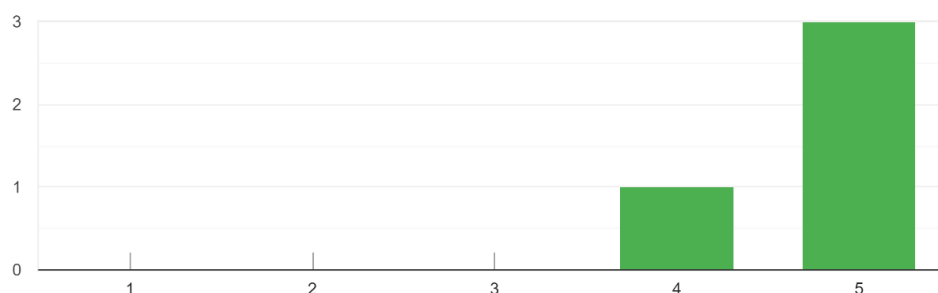


Figura 20. Ítem 10. Puntualidad de la coordinadora en informar al equipo

El ítem 11 solicita una valoración general de la labor de la coordinadora en este PIMD. En esta cuestión, las respuestas también se recogen mediante una escala de Likert cuyo valor numérico oscila entre 1 y 5, si bien los parámetros corresponden a 1 como *totalmente insatisfactoria* y 5 *totalmente satisfactoria*. Los resultados son completamente favorables, puesto que la totalidad de encuestados consideran que el trabajo llevado a cabo por la coordinadora es totalmente satisfactorio.

11. Valoración general de la labor de la coordinadora en este proyecto

4 respuestas

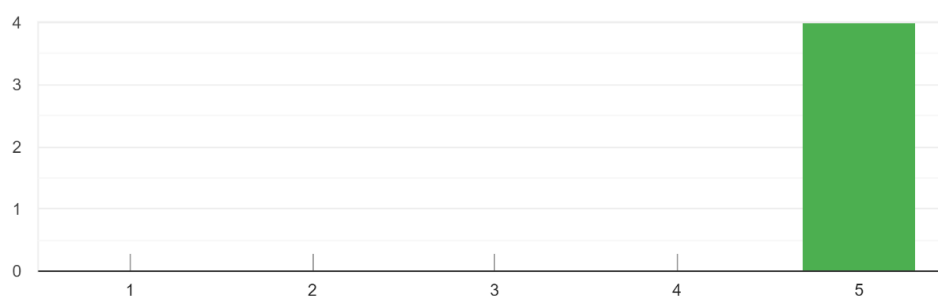


Figura 21. Ítem 11. Valoración general de la labor de la coordinadora

Finalmente, el ítem 12 pide a los encuestados que indiquen alguna propuesta que contribuya a la mejora de la labor de coordinación. El primero no señala ninguna y otro la anima a continuar llevando a cabo proyectos de esta índole. Los dos restantes coinciden en referir que su liderazgo ha hecho más fácil el trabajo en grupo realizado dentro del proyecto, terminando uno de ellos con que ha aprendido mucho gracias a este PIMD.

7.3. CONCLUSIONES

Como se puede observar e inferir de los análisis anteriores, los integrantes del equipo de trabajo se muestran altamente satisfechos con los diversos ámbitos sobre los que han sido preguntados en el cuestionario. El plan de trabajo y los objetivos son los aspectos que obtienen los mejores resultados, destacando del primero la pertinencia de la información que recoge y de los segundos su viabilidad y asequibilidad.

De la labor de la coordinadora, resaltan su disponibilidad a lo largo del tiempo en el que se ha desarrollado este PIMD y valoran con la máxima calificación su trabajo de forma global. Se seguirá mejorando para mantener las buenas opiniones expresadas por los compañeros en futuros proyectos.

8. ANEXOS

Índice de anexos

Anexo I. Fichas docentes de las asignaturas Lengua Aramea I y II	34
Anexo II. Cuestionario preliminar del alumnado	45
Anexo III. Plantilla de toma de apuntes	47
Anexo IV. Presentaciones en Power Point con audio incorporado	48
Anexo V. Paradigma verbal	65
Anexo VI. Medios de evaluación	66
Anexo VII. Examen escrito final eliminatorio	79
Anexo VIII. Cuestionario de satisfacción del alumnado	80
Anexo IX. Cuestionario de satisfacción del equipo de trabajo	85

Anexo I. Fichas docentes de las asignaturas Lengua Aramea I y II

LENGUA ARAMEA I

1.- Datos de la Asignatura

Código	103001	Plan	2010	ECTS	4.5
Carácter	Obligatorio	Curso	1º	Periodicidad	semestral
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho nº 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	http://lenguahispanica.usal.es/profesores/efrem http://ehya.usal.es/personal/		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Martes de 18 a 21 y jueves de 11 a 14		
URL Web	http://lenguahispanica.usal.es/profesores/vega.garcia http://ehya.usal.es/personal/		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia	
Lengua, Literatura y Cultura	Materia: Lengua
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios.	
Esta asignatura es materia base para la formación lingüística de los graduados en Estudios Hebreos y Arameos. Les proporcionará los conocimientos necesarios de arameo medio-tardío para poder afrontar con éxito las asignaturas de Textos Arameos Literarios I-IV. Es, por consiguiente, un elemento esencial en el proceso de aprendizaje lingüístico que se completará y perfeccionará a través de sucesivas asignaturas del grado.	
Perfil profesional.	
Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística	

3.- Recomendaciones previas

No se requiere ningún conocimiento previo de la lengua aramea para cursar esta asignatura.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales

- Transmitir un conocimiento básico de la lengua aramea y de su relación con otras lenguas semíticas.
- Transmitir los procedimientos de análisis de las estructuras elementales del arameo tardío y de sus funciones discursivas.
- Proporcionar instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo a través de la práctica morfológica y la traducción de textos.

Objetivos específicos

- Conseguir un dominio elemental en la escritura y lectura de la lengua aramea tardía.
- Conseguir una comprensión básica de las estructuras morfológicas del arameo tardío.
- Adquirir un conocimiento específico de vocabulario elemental utilizado en la producción literaria aramea tardía.
- Conseguir una comprensión elemental de los principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea tardía.
- Adquirir los fundamentos lingüísticos y culturales necesarios para la comprensión de textos arameos de la época tardía.
- Conseguir una buena utilización de las fuentes de información relativas a la lengua aramea (bibliográficas, bases de datos, diccionarios y herramientas electrónicas, así como de la bibliografía básica).

5.- Contenidos

I. Las lenguas semíticas

1. Resumen histórico de la lengua aramea.
2. Introducción al arameo oriental y occidental
3. Bibliografía

II. Morfología

1. Alefato arameo
2. Consonantes: su división.
3. Letras vocálicas y signos vocálicos.
4. Geminación: a) reduplicación o alargamiento. b) eufónica. c) suave o de oclusión.
5. Shlita
6. Signos auxiliares.
7. Acentos.
8. Prefijos y sufijos.
9. La determinación: a) artículo determinado. b) estado constructo.
10. Pronombres: a) personales. b) demostrativos. c) relativos. d) interrogativos. e) indefinidos. f) construcciones indefinidas.
11. Adjetivos.
12. El nombre: a) género. b) número. c) estado.
13. El verbo: a) tiempo. b) modo. c) nombres verbales. d) personas. e) número. f) voces. g) clasificación.
14. Conjugación Pal
15. Conjugación Pael
16. Conjugación Apel
17. Conjugación Etpel
18. Conjugación Etpaal
19. Conjugación Ettapel
20. Verbos irregulares.

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.
<p>CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.</p> <p>CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.</p> <p>CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica</p>
Específicas.
<p>CE1 Que el estudiante posea excelente nivel de competencia comunicativa en lengua hebrea y aramea correspondiente a todos los niveles establecidos en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas.</p> <p>CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.</p> <p>CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.</p> <p>CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.</p> <p>CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.</p>
Transversales.
<p>CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos</p> <p>CT2. Capacidad para el trabajo en equipo</p> <p>CT3. Planificación y gestión del tiempo</p>

7.- Metodologías docentes

Las clases se centrarán en exposiciones teórico-prácticas de los temas gramaticales propuestos que se complementarán con prácticas dirigidas y tutorizadas. Asimismo se realizarán pruebas de control de conocimientos a lo largo del semestre previas a la prueba final de la asignatura.

- Clases teóricas (
- Clases prácticas/ seminarios
- Tutorías (individualizadas y virtuales)
- Prueba final escrita

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	15			
Prácticas	- En aula	15		112.5
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5,75			
Actividades de seguimiento online		8,75		
Preparación de trabajos			5	
Otras actividades (detallar)			55	
Exámenes			10	
TOTAL	33.75	8,75	70	112.5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

MINGANA A., Chef de la langue Araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux Dialectes syriaques occidental et Oriental, Mossoul 1905 (reimp. en Internet 2010).

ODDO T., Assyrian Dictionary Edwards Brothers Inc., Michigan 1978.

MURAOKA, T., Siríaco clásico: gramática básica con crestomatía, Navarra, Editorial Verbo Divino, 2007.

Biblia Sacra Juxta Versionem Semplicem quae Dicitur Pschitta, Beirut 1951.

Biblia hebraica stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997.

Sagrada Biblia, versión crítica de Francisco Cantera y Manuel Iglesias, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2000.

FERRER J.-NOGUERAS M.A., Manual de Gramática Siríaca, Estudios de Filología Semítica 2, Barcelona 1999.

EMILIANO MARTÍNEZ B., Arameo antiguo. Gramática y texto comentados, Estudios de Filología Semítica 4, Barcelona 2003.

PAZZINI M., Gramática Siríaca, Studium Biblicum Granciscanum Analecta 46, Jerusalén 1999.

KRUPNIK B.- SILBERMANN A.M. A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum with quotations from the sources, vol. 1 Barazani publications, Tel-Aviv 1996.

RIBERA-FLORIT, J., Guía para el estudio del arameo bíblico, Barcelona, Sociedad Bíblica, 2001.

ROSENTHAL, F., A Grammar of Biblical Aramaic, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

YILDIZ, E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.

MOSCATI, SABATINO, An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.

NÖLDEKE, THEODOR, Compendious Syriac Grammar, London, Williams & Norgate, 1904, <http://cpart.byu.edu/?page=99&sidebar> (2010).

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

Se aplicará una evaluación continua en la que se valore la participación y el progreso de los alumnos y del grupo en su totalidad. Se concederá una especial importancia al seguimiento personal de cada alumno a través de tutorías con el fin de resolver dudas y problemas que se vayan planteando.

Criterios de evaluación

1. Participación y asistencia (20%)
2. Ejercicios y tareas personales (20%)
3. Examen final (60%)

Instrumentos de evaluación

Los ejercicios quincenales se realizarán a lo largo del semestre.

Recomendaciones para la evaluación.

Será necesario alcanzar unos mínimos en cada uno de los apartados anteriores.

Recomendaciones para la recuperación.

Volver a estudiar el material docente impartido por el profesor a lo largo del semestre.

11.- Organización docente semanal

La organización docente semanal atenderá los contenidos de la asignatura y tendrá en cuenta el progreso del alumno, quien será informado de la planificación que se seguirá durante el curso.

LENGUA ARAMEA II

1.- Datos de la Asignatura

Código	103004	Plan	2010	ECTS	4.5
Carácter	Formación Básica	Curso	1º	Periodicidad	2º cuatrimestre
Área	Estudios Hebreos y Arameos				
Departamento	Lengua Española				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Studium			
	URL de Acceso:	https://moodle.usal.es			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Efrem Yildiz Sadak	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho nº 201		
Horario de tutorías	Martes, miércoles y jueves de 10 a 12		
URL Web	http://lenguahisp.usal.es/profesores/efremy http://ehya.usal.es/personal/		
E-mail	efremy@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 1736

Profesor Coordinador	Vega María García González	Grupo / s	1
Departamento	Lengua Española		
Área	Estudios Hebreos y Arameos		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Despacho 312, Palacio de Anaya		
Horario de tutorías	Lunes de 11 a 13 y miércoles de 16 a 20		
URL Web	http://lenguahisp.usal.es/profesores/vega.garcia http://ehya.usal.es/personal/		
E-mail	vega.garcia@usal.es	Teléfono	923 294500 ext. 6197

2.- Sentido de la materia en el plan de estudios

Bloque formativo al que pertenece la materia
Módulo: Lengua, Literatura y Cultura Materia: Lengua
Papel de la asignatura dentro del Bloque formativo y del Plan de Estudios. Este segundo semestre avanza en el conocimiento de la lengua aramea empezado en el primer semestre. Ambos semestres son esenciales en su docencia, prácticas, evaluaciones y tutorías, para afianzar el aprendizaje lingüístico y gramatical del arameo medio-tardío.
Perfil profesional. Docencia. Gestión sociocultural. Trabajo editorial Procesamiento informático de la lengua aramea en empresas de nuevas tecnologías dedicadas a la ingeniería lingüística

3.- Recomendaciones previas

Como corresponde a una materia de formación básica, no se presupone ningún requisito específico para cursar esta asignatura. Está destinada a todos aquellos alumnos que hayan cursado la asignatura de Lengua Aramea I.

4.- Objetivos de la asignatura

Objetivos generales

- Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea.
- Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo tardío.
- Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos y de obras literarias.

Objetivos específicos

- Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea.
- Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.
- Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea.
- Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta y de autores de la tradición aramea.
- Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía, bien bases de datos, diccionarios, herramientas electrónicas, bien bibliografía básica del arameo moderno (bibliográficas, bases de datos, lugares de Internet, etc.)

5.- Contenidos

I. Morfología

1. Verbos regulares: a) Forma pael. b) Forma apel. c) Formas reflexivas: etpel, etpaal, ettapal.
2. Verbos irregulares: a) Pe-alap. b) Verbos Pe-Yod. c) Verbos Pe-nun. d) Verbos ayn-alap. e) Verbos ayn-waw. f) Verbos ayn-ayn. g) Verbos lamad-alap. h) Verbos lamad-yod. i) Verbos de más de tres radicales y otros anómalos

II. Sintaxis

1. El nombre: los tres estados
2. Los pronombres: personal, demostrativo, interrogativo e indefinido
3. Los adjetivos
4. El verbo
5. Los complementos: directo, indirecto y circunstancial
6. La oración de predicado nominal
7. La oración de predicado verbal
8. La oración interrogativa
9. La oración negativa
10. Las oraciones de relativo
11. La coordinación

12. La subordinación

6.- Competencias a adquirir

Básicas/Generales.

CB3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio de para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CG1. Desarrollar la capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en español, hebreo y arameo.

CG2. Desarrollar la capacidad para evaluar críticamente la bibliografía consultada y para encuadrarla en una perspectiva teórica

Específicas.

CE1 Que el estudiante posea excelente nivel de competencia comunicativa en lengua hebrea y aramea correspondiente a todos los niveles establecidos en el Marco Europeo de Referencia para la enseñanza de las lenguas.

CE2 Que el estudiante conozca las características morfológicas, sintácticas, fonéticas, pragmáticas, léxico-semánticas, textuales y discursivas propias y particulares de las lenguas hebreas y arameas de tal modo que le permita comprender la estructura, el funcionamiento y la función de ambos idiomas.

CE3 Que el estudiante posea un notable nivel de competencia en el ámbito de la traducción de textos hebreos y arameos de diversas épocas y estilos.

CE4 Que el estudiante sea capaz de manejar obras de referencia básicas: diccionarios monolingües y bilingües, enciclopedias generales, recursos bibliográficos y electrónicos.

CE5 Que el estudiante tenga un conocimiento básico de la evolución histórica (diacrónica) de las lenguas hebrea y aramea.

Transversales.

CT1. Capacidad para aplicar los conocimientos

CT2. Capacidad para el trabajo en equipo

CT3. Planificación y gestión del tiempo

7.- Metodologías docentes

Las clases seguirán centrándose en exposiciones teórico-prácticas del temario propuesto, complementando con prácticas dirigidas y tutorías. Se continuará con la realización de pruebas de control de los conocimientos a lo largo del semestre.

- Clases teóricas
- Clases prácticas/seminarios
- Tutorías individualizadas y virtuales
- Evaluaciones cada mes
- Prueba de evaluación final

Las actividades no presenciales consistirán en:

- Horas de estudio
- Preparación de clases prácticas
- Preparación de pruebas de diverso tipo con el material de las clases teóricas, la bibliografía recomendada y material virtual de la Web.
- Preparación de exposiciones orales.
- Ejercicios prácticos a través de la plataforma Studium.

8.- Previsión de distribución de las metodologías docentes

	Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
	Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales	15			
Prácticas	- En aula	15		112.5
	- En el laboratorio			
	- En aula de informática			
	- De campo			
	- De visualización (visu)			
Seminarios				
Exposiciones y debates				
Tutorías	5,75			
Actividades de seguimiento online		8,75		
Preparación de trabajos			5	
Otras actividades (detallar)			55	
Exámenes			10	
TOTAL	33.75	8,75	70	112.5

9.- Recursos

Libros de consulta para el alumno

MINGANA A., *Chef de la langue Araméenne ou Grammaire complète et pratique des deux Dialectes syriaques occidental et Oriental*, Mossoul 1905 (reimp. en Internet 2010).

ODDO T., *Assyrian Dictionary* Edwards Brothers Inc., Michigan 1978.

MURAOKA, T., *Siríaco clásico: gramática básica con crestomatía*, Navarra, Editorial Verbo Divino, 2007.

Biblia Sacra Juxta Versionem Semplicem quae Dicitur Pschitta, Beirut 1951.

Biblia hebraica stuttgartensia, Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart 1997.

Sagrada Biblia, versión crítica de Francisco Cantera y Manuel Iglesias, Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 2000.

FERRER J.-NOGUERAS M.A., *Manual de Gramática Siríaca*, Estudios de Fología Semítica 2, Barcelona 1999.

PAZZINI M., *Gramática Siríaca*, Studium Biblicum Granciscanum Analecta 46, Jerusalén 1999.

KRUPNIK B.- SILBERMANN A.M. *A Dictionary of the Talmud, the Midrash and the Targum with quotations from the sources*, vol. 1 Barzani publications, Tel-Aviv 1996.

RIBERA-FLORIT, J., *Guía para el estudio del arameo bíblico*, Barcelona, Sociedad Bíblica, 2001.

ROSENTHAL, F., *A Grammar of Biblical Aramaic*, Wiesbaden, Harrassowitz Verlag, 2006.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

N. Lamassu, Leshana Atoraya, *Journal of Assyrian Academic Studies*, 21/1 (2007) 27-50.

F. Darmo, Ginsa dashmahe ushumahe blishana Atoraya, *JAAS* 21/1, (2007) 51-66.

YILDIZ E., "El Desarrollo Histórico de la lengua Aramea", en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, sección Hebreo 49 (2000) 13-37.

MOSCATI, SABATINO, *An Introduction to Comparative Grammar of Semitic Languages*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1980.

NÖLDEKE, THEODOR, *Compendious Syriac Grammar*, London, Williams & Norgate, 1904
<http://cpart.byu.edu/?page=99&sidebar> (2010).

Se proporcionará a lo largo del curso material específico para la práctica de las destrezas orales y escritas que el alumno debe dominar al final del semestre.

10.- Evaluación

Consideraciones Generales

La evaluación se desarrollará de forma continua teniendo en cuenta la capacidad de asimilación y el progreso que se debe conseguir con la aplicación del temario mediante ejercicios específicos sobre los contenidos impartidos. Habrá un seguimiento personalizado mediante el sistema de tutorías con el fin de complementar de forma práctica y real la formación del estudiante matriculado en el grado de Estudios Hebreos y Arameos.

Criterios de evaluación

4. Participación y asistencia (20%)
5. Ejercicios y tareas personales (20%)
6. Examen final (60%)

Instrumentos de evaluación

Se valorará la capacidad lectora en arameo, comprensión y análisis de textos sencillos, Se realizarán ejercicios quincenales a lo largo del semestre.

Recomendaciones para la evaluación.

Se recomienda al alumno un seguimiento y contacto habitual con la asignatura para que la evaluación continua sea positiva.

Recomendaciones para la recuperación.

Se recomienda acudir a la revisión de exámenes con el fin de comprender los errores u omisiones cometidos.

11.- Organización docente semanal

La organización docente semanal atenderá los contenidos de la asignatura y tendrá en cuenta el progreso del alumno, quien será informado de la planificación que se seguirá durante el curso.

Anexo II. Cuestionario preliminar del alumnado

Datos del alumnado de Lengua Aramea II

Formulario no anónimo de recogida de datos sobre el alumnado de la asignatura Lengua Aramea II previo a la implementación de la metodología de la asignatura. Este cuestionario contiene preguntas para el estudiantado relativas a su disponibilidad y uso de dispositivos electrónicos e internet y a su conocimiento de los servicios ofrecidos por la USAL y de la metodología de aula invertida.

Los datos que se recojan son necesarios para que el profesorado conozca las circunstancias en las que se encuentra cada estudiante matriculado en esta asignatura. La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Implementación del método de aula invertida para la enseñanza del arameo tardío oriental", ID2020/159. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

1. Nombre y apellidos *

Texto de respuesta corta

2. Entre los siguientes dispositivos electrónicos, selecciona aquellos de los que dispones permanentemente *

- Teléfono móvil inteligente
- Tableta, iPad o similar
- Ordenador portátil
- Ordenador de sobremesa
- Otro: _____

3. De los dispositivos anteriores que tienes, ¿a través de cuáles puedes conectarte a internet? ¿De qué tipo de conexión se trata? *

Tu respuesta

4. ¿Dispones de conexión a internet permanente? ¿Solamente tienes acceso a internet a través de redes WIFI? ¿En tu alojamiento hay internet? *

Tu respuesta

5. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes pedir prestado en la Biblioteca un ordenador portátil durante unas horas. ¿Conocias este servicio? ¿Lo has solicitado alguna vez? *

Tu respuesta

6. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL, puedes conectarte a su red WIFI. ¿Conocias este servicio? ¿Haces uso de él? *

Tu respuesta

7. Como miembro de la comunidad universitaria de la USAL y, según la situación sanitaria cambiante por la pandemia de la COVID-19, puedes solicitar cita previa indicando día y hora para estudiar en las diferentes bibliotecas de la Universidad, donde también puedes conectarte a internet gracias a su red WIFI. ¿Conocias este servicio? ¿Haces uso de él? *

Tu respuesta

8. Studium es la plataforma virtual de apoyo a la docencia de la USAL donde cada docente puede colgar contenidos de sus asignaturas. ¿Conoces la plataforma Studium? ¿Has hecho uso de ella? *

Tu respuesta

9. El contenido alojado en Studium es muy diverso y se encuentra en diferentes formatos: documentos de Word o PDF, presentaciones en Power Point, videos, entre muchos otros. ¿Has tenido alguna dificultad en acceder a los contenidos subidos por el profesorado a Studium? *

Tu respuesta

10. Studium ofrece al profesorado distintas herramientas y recursos: formularios, cuestionarios, reuniones virtuales a través de Zoom o Blackboard Collaborate, entre otros. ¿Has hecho uso de ellas por indicación de los docentes? ¿Has tenido alguna dificultad? *

Tu respuesta _____

11. ¿Conoces la modalidad docente denominada "aula invertida", "clase inversée" o "flipped classroom"? En caso afirmativo, comenta con tus palabras en qué consiste *

Tu respuesta _____

12. A continuación aparece una descripción de esta metodología. Lee el texto y responde: ¿Te resulta interesante? ¿Crees que puedes obtener buenos resultados si se aplica a la docencia de esta asignatura? <<Mediante el modelo de "aula invertida", el alumnado recibe los conocimientos a través de materiales en formato multimedia, de forma asincrónica y antes de la clase. De este modo, se reserva el tiempo presencial para afianzar esos contenidos de los que ya dispone previamente gracias a la realización de actividades de aprendizaje activo e inductivo basadas en el análisis, la evaluación y la creación. Así, cada estudiante puede autorregular su aprendizaje y tomar conciencia del estilo que le conduce a aprender, aportándole una mayor autonomía. Por su parte, el docente ejerce de guía y apoyo en ese proceso, gestionando los diferentes ritmos de cada alumno. >> *

Tu respuesta _____

13. La metodología de "aula invertida" hace uso de contenido en diferentes formatos que está a disposición del estudiantado a través de Studium. Para acceder a Studium, es necesaria la conexión a internet. Teniendo en cuenta el horario de la asignatura (lunes de 18 a 19 y martes de 18 a 20), tu conocimiento de la plataforma Studium y la conexión a internet de la que dispones, junto con los servicios ofrecidos por la USAL, ¿crees que podrías tener problemas para seguir la asignatura? *

Tu respuesta _____

Enviar

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA. [Notificar uso inadecuado](#)

Google Formularios

Anexo III. Plantilla de toma de apuntes

Asignatura/tema/vídeo/fecha	
Ideas y palabras clave	Notas
Preguntas y dudas	Respuestas a las preguntas y dudas
Resumen de las ideas principales	

Anexo IV. Presentaciones en Power Point con audio incorporado

Anexo IV. 1) Consideraciones generales



Arameo tardío oriental: verbos Consideraciones generales

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo semestre del curso 2020/2021



Verbos en arameo tardío oriental

- Sistema verbal de las lenguas semíticas
- Del Barco, 2003; Fessi, 2018
- Diferentes teorías acerca de en qué se basa
 - A) Temporalidad
 - B) Aspecto
 - C) Relación entre temporalidad y aspecto
 - D) *Aktionsart* o modo de acción
- El caso de las lenguas semíticas



Verbos en arameo tardío oriental

- A) Temporalidad
 - Categoría deictica
 - Deixis es la propiedad que caracteriza a las palabras deicticas
 - Las palabras deicticas hacen referencia a elementos de la comunicación: *aquí / ahí / allí, izquierda / derecha, yo / tú / él, antes / ahora / después*
 - La temporalidad expresa la situación de una acción respecto a un punto central, llamado origen, o a otro punto relacionado con el origen
 - Las relaciones temporales son anterioridad, simultaneidad y posterioridad
 - Estas relaciones son independientes de las nociones extralingüísticas de pasado, presente y futuro
 - El origen o el punto relacionado con él no tiene por qué coincidir con el momento de la enunciación
 - Algunas lenguas tienen tiempos verbales concretos que expresan esas tres relaciones temporales, anterioridad, simultaneidad y posterioridad
 - ⇨ la temporalidad está gramaticalizada



Verbos en arameo tardío oriental

- B) Aspecto
 - Categoría no deictica
 - No hace referencia a situación u orientación de elementos de la comunicación
 - El aspecto expresa el desarrollo interno de la acción sin relacionarla con nada exterior a ella misma
 - Oposición aspectual básica: acción terminada / aspecto perfecto vs. acción no terminada / aspecto imperfectivo
 - Algunas lenguas tienen formas verbales concretas que expresan estos dos aspectos, perfecto e imperfectivo
 - ⇨ el aspecto está gramaticalizado



Verbos en arameo tardío oriental

- C) Relación entre temporalidad y aspecto
 - Todas las lenguas tienen temporalidad y aspecto como conceptos lingüísticos universales
 - No todas las lenguas gramaticalizan estos conceptos en formas verbales concretas
 - ⇨ lenguas con / sin tiempos verbales y lenguas con / sin aspectos
 - ⇨ lenguas que gramaticalizan tanto temporalidad como aspecto
- D) *Aktionsart* o modo de acción
 - El *Aktionsart* o modo de acción describe el modo en el que se realiza la acción expresada por el verbo
 - En español, el prefijo *re-* indica el modo de acción iterativo o frecuentativo, esto es, que se repite: *leer / releer*



Verbos en arameo tardío oriental

- El caso de las lenguas semíticas
 - Temporalidad y aspecto
 - Diversas teorías acerca de cada lengua y sobre toda esta familia lingüística en general, no hay consenso
 - Teoría mayoritaria: la temporalidad no está gramaticalizada en las lenguas semíticas
 - El aspecto está gramaticalizado en las lenguas semíticas
 - ⇨ Las formas verbales de las lenguas semíticas expresan **aspecto** mientras que la **temporalidad** se deduce de la frase a través de esquemas oracionales, la sintaxis y la presencia de adverbios y/o referencias temporales, y también a través del contexto
 - *Aktionsart* o modo de acción
 - Las lenguas semíticas gramaticalizan diferentes modos de acción
 - En hebreo se denominan *binyanim*



Anexo IV. 2) Conceptos básicos



Arameo tardío oriental: verbos Conceptos básicos

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo semestre del curso 2020/2021



Verbos en arameo tardío oriental

- **Conceptos básicos**
 - Formación de los verbos
 - Raíces triliteras en su mayoría
 - Hay algunos verbos cuatriliteros, pero no demasiados
- Raíz paradigmática / base de referencia: *p'l* **ܥܠ**
 - Raíz trilitera
 - Primera radical, segunda radical, tercera radical
- Conjugación verbal
 - Desarrollo mediante dos mecanismos principales
 - Vocalización y combinaciones de vocales
 - Adición de prefijos, infijos y sufijos



Verbos en arameo tardío oriental

- **Accidentes del verbo arameo tardío oriental**
 - A) Persona / género y número
 - B) Tiempo
 - C) Forma
 - D) Patrón vocálico (lo trataremos en próximos videos)
- **A) Persona / género y número**
 - 10 personas, 5 de singular y 5 de plural
 - *Él, ella, tú masculino, tú femenino, yo* (común en cuanto al género)
 - *Ellos, ellas, vosotros, vosotras, nosotros* (común en cuanto al género)
 - 4 géneros y números: *masc sg, fem sg, masc pl, fem pl*
 - Los tiempos verbales pueden tener personas o géneros y números



Verbos en arameo tardío oriental

- **B) Tiempo**
 - Los tiempos verbales no gramaticalizan la temporalidad sino el aspecto
 - Expresan la oposición entre aspecto perfectivo e imperfectivo
 - La temporalidad de la acción se deduce de ellos, de los elementos que acompañan al verbo y del contexto
 - En arameo tardío oriental tenemos 5 tiempos
- **Perfectivo (PVO)**
 - Denota acción terminada ⇔ anterioridad, pasado
 - 5 tiempos de pasado en español (pretérito imperfecto indica acción pasada no terminada)
 - Presenta personas
- **Imperfectivo (IMPVO)**
 - Denota acción no terminada ⇔ posterioridad, futuro
 - Futuro simple en español
 - Presenta personas



Verbos en arameo tardío oriental

- **B) Tiempo**
- **Imperativo (IMPER)**
 - Expresa órdenes, como el modo imperativo en español
 - Segundas personas de sg y pl (4): *tú masc, tú fem, vosotros y vosotras*
- **Participios**
 - Adjetivos verbales que no expresan temporalidad ni aspecto
 - **Activo (PPIO ACT):** existencia de un atributo ⇔ simultaneidad, presente
 - **Pasivo (PPIO PAS):** finalización de la acción ⇔ pasado
 - Presenta géneros y números (4): *msg, fsg, mpl y fpl*
- **Infinitivo (INF)**
 - Sustantivo verbal que expresa acción o condición
 - No expresa temporalidad ni aspecto
 - Invariable, no presenta personas ni género ni número
 - Infinitivo español



Verbos en arameo tardío oriental

- **C) Forma**
 - Las formas verbales gramaticalizan el *aktionsart* o modo de acción
 - Las formas verbales señalan una manera concreta en la que se realiza la acción expresada por el verbo y dependen de su significado
 - El arameo tardío oriental presenta 6 formas, 3 activas y sus correspondientes reflexivo-pasivas
 - No todos los verbos presentan las 6 formas, porque dependen del significado
 - Los verbos se enuncian por la persona *él* del PVO de la forma *p'al*
 - El nombre de la forma coincide con la persona *él* del PVO



	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al ܥܠ	'etp 'el ܥܠܝܢܝܘܬܐ
Intensiva	pa'el ܦܥܠ	'etpa'al ܦܥܠܝܢܝܘܬܐ
Causativa	'ap'el ܥܦܠ	'ettap'al ܥܦܠܝܢܝܘܬܐ

Verbos en arameo tardío oriental

- **En resumen**
 - Los verbos están formados por raíces triliteras
 - La conjugación se realiza mediante la vocalización y la adición de prefijos, infijos y sufijos
 - Cada verbo puede desarrollar hasta 6 formas verbales
 - No todos los verbos desarrollan las 6 formas, porque dependen del significado
 - Cada forma está compuesta de 5 tiempos verbales
 - Los tiempos verbales presentan 10 personas o 4 géneros y números o ninguno de ellos
 - El verbo se enuncia por la persona *él* del tiempo PVO de la forma *p'al*
 - Los nombres de las formas coinciden con la persona *él* del tiempo PVO de esa forma
 - Mayor dificultad en el aprendizaje del sistema verbal: homografía



Muchas gracias

vega.garcia@usal.es



Anexo IV. 3) Tiempos y personas



Arameo tardío oriental: verbos Tiempos y personas

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo semestre del curso 2020/2021

Tiempos y personas

• Verbos en arameo tardío oriental

- Cada verbo puede desarrollar hasta 6 formas verbales
- Cada forma verbal se compone de 5 tiempos:
- PVO, IMPVO, IMPER, PPIO (ACT y PAS) e INF
- Cada tiempo presenta personas, género y número o ninguno de ellos

- Los verbos se enuncian por la persona *él* del PVO de la forma *p'al*
- El nombre de la forma coincide con la persona *él* del PVO

	Formas activas		Formas reflexivo-pasivas	
Básica	p'al	ܩܠ	'etp 'el	ܩܠܗܘܢܐ
Intensiva	pa'el	ܩܠܐ	'etpa'al	ܩܠܗܘܢܐܐ
Causativa	'ap'el	ܩܠܘܢܐ	'ettap'al	ܩܠܗܘܢܐܐܐ

Tiempos y personas

• 1. Perfectivo (PVO)

- Acción terminada ⇨ pasado
- No presenta preformativas (prefijos), solamente aformativas (sufijos)
- Las aformativas de PVO y su vocalización son iguales para todas las formas

Aformativas	Personas	Aformativas	Personas
ܐ ---	Ellos	ܐ ---	Él
ܐ ---	Ellas	ܐ ---	Ella
ܐܠ ---	Vosotros	ܐ ---	Tú masc
ܐܠ ---	Vosotras	ܐ ---	Tú fem
ܐ ---	Nosotros	ܐ ---	Yo

Tiempos y personas

• 2. Imperfectivo (IMPVO)

- Acción no terminada ⇨ futuro
- Presenta preformativas y aformativas
- Aformativas de IMPVO y su vocalización son iguales para todas las formas
- Preformativas de IMPVO son iguales para todas las formas pero cambia la vocalización

Preformativas y aformativas	Personas	Preformativas y aformativas	Personas
ܐ ---	Ellos	ܐ ---	Él
ܐ ---	Ellas	ܐ ---	Ella
ܐ ---	Vosotros	ܐ ---	Tú masc
ܐ ---	Vosotras	ܐ ---	Tú fem
ܐ ---	Nosotros	ܐ ---	Yo

Tiempos y personas

• 3. Imperativo (IMPER)

- Segundas personas (4): *tú masc, tú fem, vosotros, vosotras*
- Se forma desde la persona *él* del IMPVO eliminando la preformativa
- Solamente presenta aformativas
- Las aformativas de IMPER y su vocalización son iguales para todas las formas
- La persona *vosotras* presenta dos variedades de IMPER

Preformativas y aformativas	Personas	Preformativas y aformativas	Personas
ܐ ---	Vosotros	ܐ ---	Tú masc
ܐ ---	Vosotras	ܐ ---	Tú fem

Tiempos y personas

• 4. Participios (PPIOS)

- Participio activo (PPIO ACT) y participio pasivo (PPIO PAS)
- Presenta géneros y números
- Las marcas de género y número son las de los adjetivos
- Los participios activo y pasivo de la forma *p'al* no tienen preformativas
- Los participios activo y pasivo de las otras 5 formas llevan preformativa *ܐ* vocalizada como *exija* la forma

Marca de género y número	Género y número	Marca de género y número	Género y número
ܐ --- (ܐ)	Masc pl	ܐ --- (ܐ)	Masc sg
(solo formas derivadas)		(solo formas derivadas)	
ܐ --- (ܐ)	Fem pl	ܐ --- (ܐ)	Fem sg
(solo formas derivadas)		(solo formas derivadas)	

Tiempos y personas

• 5. Infinitivo (INF)

- Sustantivo verbal que expresa acción o condición
- No expresa temporalidad ni aspecto
- Invariable, no presenta personas ni género ni número

- Cada forma solamente tiene un infinitivo

- Los infinitivos de las 6 formas tienen como preformativas *ܐ* y *ܐ*

- Los infinitivos de las 5 formas derivadas tienen como aformativa *ܐ*

- La vocalización depende y es distinta en cada forma

(ܐ) --- ܐ	Infinitivo
(para las formas derivadas)	

Muchas gracias

vega.garcia@usal.es

Anexo IV. 5) Forma p'al patrón a/o con begadkefat



Formas verbales del arameo tardío oriental Forma **ܦܠܐ** p'al Patrón a/o con begadkefat

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021

Forma **ܦܠܐ** p'al

- **Consideraciones generales**
- Una de las seis formas verbales
- Una de las tres formas verbales activas
- Forma básica: expresa el significado del verbo sin ningún modo específico de realización de la acción
- En español puede traducirse por un verbo o perifrasas que exprese la acción del verbo
- Se caracteriza por no presentar ningún rasgo específico ni elementos que se añaden a la raíz, aparte de las preformativas y aformativas de personas y la vocalización propia de la forma

Forma **ܦܠܐ** p'al

- **Patrón vocálico**
- Característica que solamente afecta a esta forma
- Combinación o secuencia de dos vocales que vocalizan a la 2R
- La primera para el tiempo PVO y la segunda para el IMPVO e IMPFER
- Viene especificado en glosarios y diccionarios
- 5 patrones vocálicos: a/o, a/e, a/a, e/a, e/o
- **Verbos con begadkefat**
- Begadkefat pueden aparecer como 1R, 2R O 3R
- Los verbos con begadkefat pueden pertenecer a cualquier patrón vocálico
- 1R oclusiva en tiempos sin preformativa (PVO, IMPFER y PPIOS) y fricativa en tiempos con preformativa (IMPVO e INF)
- 2R fricativa excepto en IMPVO e INF, donde le precede sílaba cerrada
- 3R fricativa excepto en PVO *ella* y *yo* y PPIO ACT *fsq, mpl* y *pl*, donde le precede sílaba cerrada
- **ܦܠܐ** «escribir», patrón a/o

Forma **ܦܠܐ** p'al

- **Perfectivo en verbos con begadkefat**
- 1R oclusiva porque es inicial absoluto de palabra
- 2R fricativa porque le precede sílaba abierta
- 3R fricativa porque le precede sílaba abierta, excepto en *ella* y *yo*

ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ

Forma **ܦܠܐ** p'al

- **Imperfectivo en verbos con begadkefat**
- 1R fricativa porque le precede sílaba abierta
- 2R oclusiva porque le precede sílaba cerrada
- 3R fricativa porque le precede sílaba abierta

ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ
ܦܠܐ	ܦܠܐ

Forma **ܦܠܐ** p'al

- **Imperativo en verbos con begadkefat**
- 1R oclusiva porque es inicial absoluto de palabra
- 2R fricativa porque le precede sílaba abierta
- 3R fricativa porque le precede sílaba abierta

2ª fem. pl	2ª masc. pl	2ª fem. sg	2ª masc. sg
ܦܠܐ	ܦܠܐ	ܦܠܐ	ܦܠܐ

Forma **ܦܠܐ** p'al

- **Participios activo y pasivo en verbos con begadkefat**
- 1R oclusiva porque es inicial absoluto de palabra
- 2R fricativa porque le precede sílaba abierta
- 3R oclusiva en el PPIO ACTIVO
- 3R fricativa en el PPIO PASIVO

Femen. pl	Masc. pl	Femen. sg	Masc. sg	
ܦܠܐ	ܦܠܐ	ܦܠܐ	ܦܠܐ	Ppio. activo
ܦܠܐ	ܦܠܐ	ܦܠܐ	ܦܠܐ	Ppio. pas.

- **Infinitivo en verbos con begadkefat**
- 1R fricativa porque le precede sílaba abierta
- 2R oclusiva porque le precede sílaba cerrada
- 3R fricativa porque le precede sílaba abierta

ܦܠܐ	Infinitivo
-----	------------

En Studium están disponibles
los paradigmas completos
de la forma **ܦܠܐ** p'al

Muchas gracias

vega.garcia@usal.es

Anexo IV. 6) Forma *p'al* patrón a/o otros patrones



Formas verbales
del arameo tardío oriental

Forma *p'al*
Otros patrones vocálicos

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021

Forma *p'al*

- Consideraciones generales
- Una de las seis formas verbales
- Una de las tres formas verbales activas
- Forma básica: expresa el significado del verbo sin ningún modo específico de realización de la acción
- En español puede traducirse por un verbo o perífrasis que exprese la acción del verbo
- Se caracteriza por no presentar ningún rasgo específico ni elementos que se añaden a la raíz, aparte de las preformativas y aformativas de personas y la vocalización propia de la forma

Forma *p'al*

- Patrón vocálico
- Característica que solamente afecta a esta forma
- Combinación o secuencia de dos vocales que vocalizan a la segunda radical del verbo: la primera para el tiempo PVO y la segunda para el IMPVO e IMPER
- El patrón vocálico del verbo viene especificado en glosarios y diccionarios
- Existen 7 patrones vocálicos, de los cuales veremos 5
- a / o *pāhā' / rwāhā'*
- El patrón más numeroso, *waw* como soporte vocálico
- a / e *pāhā' / zāmā' qeryā'*
- Poco usual
- a / a *pāhā' / pāhā'*
- Raíces de 3R gutural o enfática, pero no es sistemático
- e / a *zāmā' qeryā' / pāhā'*
- Verbos de estado o condición
- e / o *zāmā' qeryā' / rwāhā'*
- Muy poco usual, *waw* como soporte vocálico

Forma *p'al*

- *ṣḥk* «matar», patrón a/o
ṣḥk ṣḥk ṣḥk ṣḥk ṣḥk ṣḥk
- *ḥḥb* «escribir», patrón a/o
ḥḥb ḥḥb ḥḥb ḥḥb ḥḥb ḥḥb
- *ḥḥp* «comprar», patrón a/e
ḥḥp ḥḥp ḥḥp ḥḥp ḥḥp ḥḥp

Forma *p'al*

- *ḥḥb* «gobernar», patrón a/a
ḥḥb ḥḥb ḥḥb ḥḥb ḥḥb ḥḥb
- *ḏḏp* «amar», patrón e/a
ḏḏp ḏḏp ḏḏp ḏḏp ḏḏp ḏḏp
- *ḥḥd* «adorar», patrón e/o
ḥḥd ḥḥd ḥḥd ḥḥd ḥḥd ḥḥd

En Studium están disponibles
los paradigmas completos
de la forma *p'al*

Muchas gracias

vega.garcia@usal.es



Formas verbales del arameo tardío oriental

Forma *pa'el*

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021



Forma *pa'el*

- Una de las seis formas verbales del arameo tardío oriental
- Una de las tres formas verbales activas

	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al ܦܠܐ	'etp 'el ܦܝܬܦܝܠܐ
Intensiva	pa'el ܦܝܠܐ	'etpa'al ܦܝܬܦܝܠܐ
Causativa	'ap'el ܦܝܠܐܦܝܠܐ	'ettap'al ܦܝܬܦܝܠܐܦܝܠܐ

Forma *pa'el*

- Características generales
- Forma intensiva:
 - Expresa el significado del verbo de manera más intensa o repetitiva cuantitativa o cualitativamente
 - Traducción en español:
 - Puede traducirse por un verbo que exprese una acción más intensa o reforzada que la expresada por la forma básica del verbo
 - El verbo original en su forma básica acompañado de adverbios o locuciones adverbiales que indiquen intensidad o refuerzo: «intensamente», «profundamente», «con más/mayor intensidad/fuerza», entre otros

Forma *pa'el*

- Características generales
- Reduplicación de la segunda radical de la raíz trilitera en toda la conjugación
- Si la segunda radical es *begadkefat*, siempre será oclusiva
- No le afecta el patrón vocálico, porque el patrón vocálico solamente afecta a la forma *p'al*
- Verbos con radicales *begadkefat*
- IR:
 - Oclusiva en tiempos sin preformativa (PVO e IMPER)
 - Fricativa en tiempos con preformativa (IMPVO, excepto en la persona *yo*, que es oclusiva, PPIOS e INF)
- 2R: oclusiva por la característica de la forma
- 3R: fricativa en todos los casos porque le precede sílaba abierta

Forma *pa'el*

- PERFECTIVO (PVO)
- Adición a la persona *él* de las aformativas de persona
- *Ella* y *yo* no mantienen la vocal de la 2R
- Homografía: *él* y *ellas*
- ܦܝܠܐ «mata», patrón a/o

ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐܦܝܠܐ	ܦܝܠܐܦܝܠܐ
ܦܝܠܐܦܝܠܐ	ܦܝܠܐܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ

Forma *pa'el*

- IMPERFECTIVO (IMPVO)
- Preformativas: no vocalizadas, excepto en la persona *yo*, que vocaliza en *zāmā' qeryā'*
- Personas con aformativas pesadas no mantienen la vocal de la 2R
- Homografía: *él* y *nosotros*, y *ella* y *tú masculino*
- ܦܝܠܐ «mata», patrón a/o

ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ
ܦܝܠܐ	ܦܝܠܐ

Anexo IV. 8) Forma 'ap'el



Formas verbales
del arameo tardío oriental

Forma 'ap'el

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021



Forma 'ap'el

- Una de las seis formas verbales
- Una de las tres formas verbales activas

	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al حجل	'etp'el יתחגל
Intensiva	pa'el חגל	'etpa'al יתחגל
Causativa	'ap'el יתחגל	'ettap'al יתחגל

Forma 'ap'el

- Características generales
- Presencia del elemento \aleph vocalizado en *piāhā'* prefijado a la base trilitera en toda la conjugación
- En los tiempos que tienen preformativa (IMPVO, PPIOS, INF), la \aleph será sustituida por la preformativa correspondiente y vocalizará en *piāhā'*
- El elemento \aleph indica la causatividad: el sujeto de la oración provoca que otro realice la acción indicada por el verbo
- En español puede traducirse con las perífrasis hacer + verbo, ordenar/mandar + verbo, obligar a alguien a + verbo, entre otras opciones

Forma 'ap'el

- Características generales
- No le afecta el patrón vocálico, porque el patrón vocálico solamente afecta a la forma *p'al*
- Casos de *begadkefat*
- 1R fricativa en todos los casos porque le precede sílaba abierta
- 2R oclusiva en todos los casos porque le precede sílaba cerrada
- 3R fricativa en todos los casos porque le precede sílaba abierta

Forma 'ap'el

- PERFECTIVO (PVO)
- Adición a la persona *el* de las aformativas de persona
- *Ella* y *yo* no mantienen la vocal de la 2R
- Homografía *él* y *ellas*
- \aleph «matar», patrón a/o

יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל

Forma 'ap'el

- IMPERFECTIVO (IMPVO)
- Elemento \aleph sustituido por las preformativas de persona
- Las preformativas de persona vocalizan en *piāhā'*
- Personas con aformativas pesadas no mantienen la vocal de la 2R
- Homografía *él* y *nosotros*, y *ella* y *tú masculino*
- \aleph «matar», patrón a/o

יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל
יִתְחַגֵּל	יִתְחַגֵּל

Anexo IV. 9) Formas reflexivo-pasivas



**Formas verbales
del arameo tardío oriental**

Formas reflexivo-pasivas

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021



Formas reflexivo-pasivas

- Tres formas reflexivo-pasivas
- Cada forma activa ha desarrollado su forma reflexivo-pasiva

	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al ܥܢܠ	'etp'el ܥܢܠܥܢܠ
Intensiva	pa'el ܦܥܠ	'etpa'al ܦܥܠܦܥܠ
Causativa	'ap'el ܦܥܠܦܥܠ	'ettap'al ܦܥܠܦܥܠܦܥܠ

Formas reflexivo-pasivas

- Cada forma activa presenta una forma completa que aporta la voz reflexivo-pasiva
- Característica principal
- Presencia del elemento ܥܢܠ 'et- prefijado a la base trilítera en toda la conjugación
- Este elemento indica la reflexivo-pasividad y siempre vocaliza en *zlāmā' qeryā'* en las tres formas
- En los tiempos que presentan preformativa (IMPVO, PPIO e INF) la ܥ del elemento reflexivo-pasivo será sustituida por la preformativa correspondiente y vocalizará en *zlāmā' qeryā'*
- Las formas reflexivo-pasivas solamente presentan participio pasivo
- Casos de *begadkefat*
- Casos especiales: verbos de primera radical sibilante ܘ ܙ ܝ ܫ
- No afecta el patrón vocálico porque el patrón vocálico solamente afecta a la forma p'al

Formas reflexivo-pasivas

- Verbos de primera radical sibilante ܘ ܙ ܝ ܫ
- Verbos de primera radical ܘ y ܫ : metátesis
- Metátesis o cambio de lugar entre la ܠ del elemento ܥܢܠ 'et- y estas sibilantes en toda la conjugación



Formas reflexivo-pasivas

- Verbos de primera radical sibilante ܘ ܙ ܝ ܫ
- Verbos de primera radical ܘ y ܫ : metátesis + asimilación
- Dos fenómenos
- 1) Metátesis o cambio de lugar entre la ܠ del elemento ܥܢܠ 'et- y estas sibilantes en toda la conjugación
- 2) Asimilación del rasgo característico de la sibilante por la ܠ
- ܘ sibilante sonora ⇔ correspondiente sonora de la ܠ es ܠ
- ܝ sibilante enfática ⇔ correspondiente enfática de la ܠ es ܠ
- En la conjugación aparecerá ܠ pero bajo la forma de ܠ o ܠ debido a la asimilación del rasgo característico de esa sibilante

Formas reflexivo-pasivas

- Verbos de primera radical sibilante ܘ ܙ ܝ ܫ
- Verbos de primera radical ܘ y ܫ : metátesis + asimilación
- ܘ sibilante sonora ⇔ correspondiente sonora de la ܠ es ܠ
- ܝ sibilante enfática ⇔ correspondiente enfática de la ܠ es ܠ
- Verbo ܘܢܠܘܢ solamente a modo de ejemplo:



Anexo IV. 10) Forma 'etp'el



**Formas verbales
del arameo tardío oriental:
Forma ܐܬܦܝܠ 'etp'el**

**Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca**

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021



Forma ܐܬܦܝܠ 'etp'el

- Una de las seis formas verbales
- Una de las tres formas verbales reflexivo-pasivas
- Forma reflexivo-pasiva de la forma básica p'al

	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al ܦܥܠ	'etp'el ܐܬܦܝܠ
Intensiva	pa'el ܦܥܠܐ	'etpa'al ܐܬܦܝܠܐ
Causativa	'ap'el ܦܥܠܐ	'ettap'al ܐܬܦܝܠܐ

Forma ܐܬܦܝܠ 'etp'el

- **Consideraciones generales**
- Forma reflexivo-pasiva de la forma básica p'al
- Característica de la forma p'al: 1R no vocalizada
- Característica de las formas reflexivo-pasivas:
 - Presencia del elemento ܐܬܦܝܠ 'et- vocalizado en zlāmā' qeryā' y prefijado a la base trilitera en toda la conjugación
 - La ܐܬ nunca va a aparecer vocalizada
 - En los tiempos que presentan preformativa (IMPVO, PPIO e INF) la ܐܬ será sustituida por la preformativa correspondiente y vocalizará en zlāmā' qeryā'
 - Al ser una forma reflexivo-pasiva, solamente desarrolla participio pasivo

Forma ܐܬܦܝܠ 'etp'el

- **Consideraciones generales**
- Casos de begadkefat
- 1R: oclusiva en todos los casos porque le precede sílaba cerrada
- 2R: Segunda radical fricativa en todos los casos
- 3R: fricativa excepto:
 - PVO: ella y yo
 - IMPVO: personas con aformativa (tú fem, ellos, ellas, vos, vas)
 - IMPER: todas las personas
 - PPIO: fem sg, masc pl, fem pl
- Casos especiales: verbos de primera radical sibilante ܦ ܩ ܣ ܨ
- No afecta el patrón vocálico porque el patrón vocálico solamente afecta a la forma p'al

Forma ܐܬܦܝܠ 'etp'el

- Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܩ ܣ ܨ
- **PERFECTIVO (PVO)**
- Adición a la persona él de las aformativas de persona
- 1R no vocalizada
- 2R vocalizada en zlāmā' qeryā'
- Lilla y yo no mantienen la vocal de la 2R ⇨ vocal de apoyo en 1R
- Homografía: él y ellas
- ܦܥܠ «matar», patrón a/o

ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ

Forma ܐܬܦܝܠ 'etp'el

- **Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܩ ܣ ܨ**
- **IMPERFECTIVO (IMPVO)**
- ܐܬ del elemento ܐܬܦܝܠ sustituida por la preformativa de persona correspondiente y vocalizada en zlāmā' qeryā'
- 1R no vocalizada
- Personas con aformativas no mantienen la vocal de la 2R
- ⇨ vocal de apoyo en 1R
- Homografía: él y nosotros, y ella y tú masculino
- ܦܥܠ «matar», patrón a/o

ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ
ܐܬܦܝܠܐ	ܐܬܦܝܠܐ

Forma **يَتَفَعَّلُ** 'etp'el

- Verbos de primera radical no sibilante **ا ي و ع**
- **IMPERATIVO (IMPER)**
- Se forma a partir de la persona *él* de IMPVO suprimiendo la preformativa
- No igual que *él* de IMPVO sin preformativa
- 1R vocaliza en *ptāhā'*
- Adición de aformativas a la persona *tú masculino*
- Primera forma de *vosotras* lleva *syāmē'* para diferenciarla de *tú femenino*
- **مَاتَ** «matar», patrón a/o

2ª fem. pl	2ª masc. pl	2ª fem. sg	2ª masc. sg
يَتَفَعَّلِينَ	يَتَفَعَّلُوا	يَتَفَعَّلِي	يَتَفَعَّلُ
يَتَفَعَّلِينَ	يَتَفَعَّلُوا	يَتَفَعَّلِي	يَتَفَعَّلُ

Forma **يَتَفَعَّلُ** 'etp'el

- Verbos de primera radical no sibilante **ا ي و ع**
- **PARTICIPIO (PPIO)**
- Solamente presenta participio pasivo
- Preformativa **ت** para todos los participios de las formas derivadas
- Se forma a partir de la persona *él* de PVO sustituyendo la **ر** por **ر** y vocalizada en *zlāmā' qeryā'*
- **Masc sg:** 2R vocalizada en *zlāmā' qeryā'*
- **Fem sg, masc pl y fem pl:** *ptāhā'* de apoyo en la 1R
- **مَاتَ** «matar», patrón a/o

Femen. pl	Masc. pl	Femen. sg	Masc. sg	Participio pasivo
تَتَفَعَّلِينَ	تَتَفَعَّلُوا	تَتَفَعَّلِي	تَتَفَعَّلُ	

Forma **يَتَفَعَّلُ** 'etp'el

- Verbos de primera radical no sibilante **ا ي و ع**
- **INFINITIVO (INF)**
- Preformativas **ل** y **م** y aformativa **ا** para todos los infinitivos de las formas derivadas
- Preformativa **ل** no vocalizada
- Preformativa **م** vocalizada en *zlāmā' qeryā'*
- 1R no vocalizada
- 2R vocalizada en *zqāpā'*
- Aformativa **ا**
- **مَاتَ** «matar», patrón a/o

لَتَفَعَّلُ	مَتَفَعَّلُ	اَتَفَعَّلُ	Infinitivo

Forma **يَتَفَعَّلُ** 'etp'el

- Verbos de primera radical no sibilante **ا ي و ع**
 - **حَدَّثَ**
 - **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ**
- | 2ª fem. pl | 2ª masc. pl | 2ª fem. sg | 2ª masc. sg |
|----------------|---------------|--------------|-------------|
| يَتَفَعَّلِينَ | يَتَفَعَّلُوا | يَتَفَعَّلِي | يَتَفَعَّلُ |
| يَتَفَعَّلِينَ | يَتَفَعَّلُوا | يَتَفَعَّلِي | يَتَفَعَّلُ |
- | Femen. pl | Masc. pl | Femen. sg | Masc. sg | Participio pasivo |
|----------------|---------------|--------------|-------------|-------------------|
| تَتَفَعَّلِينَ | تَتَفَعَّلُوا | تَتَفَعَّلِي | تَتَفَعَّلُ | |
- **ذَبَحَ**
 - **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ**

Forma **يَتَفَعَّلُ** 'etp'el

- Verbos de primera radical sibilante **ا ي و ع**
- Verbos de primera radical **و ي ع**: metátesis o cambio de lugar entre la **ا** del elemento **et-** y estas sibilantes en toda la conjugación
- **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ**
- **تَفَعَّلَ**
- **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ**
- **هَفَعَّلَ**
- **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ**

Forma **يَتَفَعَّلُ** 'etp'el

- Verbos de primera radical sibilante **ا ي و ع**
- Verbos de primera radical **ا ي و ع**: metátesis + asimilación
- **ا** sibilante sonora ⇨ correspondiente sonora de la **ا** es **ا**
- **ع** sibilante enfática ⇨ correspondiente enfática de la **ا** es **ع**
- **وَيَتَفَعَّلُ** **وَيَتَفَعَّلُ** **وَيَتَفَعَّلُ** **وَيَتَفَعَّلُ** **وَيَتَفَعَّلُ**
- **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ** **يَتَفَعَّلُ**

Anexo IV. 11) Forma 'etpa'al



Formas verbales
del arameo tardío oriental:

Forma 'etpa'al

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021



Forma 'etpa'al

- Una de las seis formas verbales
- Una de las tres formas verbales reflexivo-pasivas
- Forma reflexivo-pasiva de la forma intensiva pa'el

	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al ܥܢܠ	'etp'el ܥܢܠܝܢܐ
Intensiva	pa'el ܦܥܠ	'etpa'al ܦܥܠܝܢܐ
Causativa	'ap'el ܦܥܠܝܢܐ	'ettap'al ܦܥܠܝܢܐ

Forma 'etpa'al

- **Consideraciones generales**
- Característica de la forma pa'el:
 - 1R vocalizada en ptāhā' y reduplicación de la 2R
- Característica de las formas reflexivo-pasivas:
 - Presencia del elemento ܥܢ 'el'- vocalizado en zlāmā' qeryā' y prefijado a la base trilitera en toda la conjugación, ܥܢ nunca va a aparecer vocalizada
 - Sustitución de ܦ por la preformativa correspondiente en los tiempos con preformativa (IMPVO, PPIO PAS e INF) y vocalización en zlāmā' qeryā'
- Casos de begadkefat
 - Primera radical oclusiva en todos los casos porque le precede sílaba cerrada
 - Segunda radical oclusiva en todos los casos por la reduplicación
 - Tercera radical fricativa en todos los casos
- Casos especiales: verbos de primera radical sibilante ܦ ܥ ܣ ܢ

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܥ ܣ ܢ
- **PERFECTIVO (PVO)**
- Adición a la persona *él* de las aformativas de persona
- 1R y 2R vocalizadas en ptāhā'
- *Ella* y *yo* no mantienen la vocal de la 2R ⇒ vocal de apoyo en 1R
- Homografía: *él* y *ellas*
- ܦܥܠܝܢܐ «matar», patrón a/o

ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܥ ܣ ܢ
- **IMPERFECTIVO (IMPVO)**
- ܦ sustituida por la preformativa de persona y vocalizada en zlāmā' qeryā'
- 1R y 2R vocalizadas en ptāhā'
- Personas con aformativas no mantienen la vocal de la 2R
- Homografía: *él* y *nosotros*, y *ella* y *tú masculino*
- ܦܥܠܝܢܐ «matar», patrón a/o

ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܥ ܣ ܢ
- **IMPERATIVO (IMPER)**
- Se forma a partir de la persona *él* de IMPVO suprimiendo la preformativa
- 1R y 2R vocalizadas en ptāhā'
- Adición de aformativas a la persona *tú masculino*
- Primera forma de *vosotras* lleva syāmē' para diferenciarla de *tú femenino*
- Homografía con otras personas de otros tiempos
- ܦܥܠܝܢܐ «matar», patrón a/o

2ª fem. pl	2ª masc. pl	2ª fem. sg	2ª masc. sg
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ
ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ	ܦܥܠܝܢܐ

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical no sibilante ١ ٥ ٤
- **PARTICIPIO (PPIO)**
- Solamente presenta participio pasivo
- Preformativa ٧ para todos los participios de las formas derivadas
- Se forma a partir de la persona *él* de PVO sustituyendo la ٤ por ٧ y vocalizada en *zlamā' qeryā'*
- **Masc sg:** 1R y 2R vocalizadas en *ptāhā'*
- **Fem sg, masc pl y fem pl:** no mantienen la vocal de la 2R
- **٧٤٤** «matar», patrón a/o

Femen. pl	Masc. pl	Femen. sg	Masc. sg	Participio pasivo
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤	٧٤٤٤	٧٤٤٤٤

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical no sibilante ١ ٥ ٤
- **INFINITIVO (INF)**
- Preformativas ٧ y ٧٧ y aformativa ٥ para todos los infinitivos de las formas derivadas
- Preformativa ٧ no vocalizada
- Preformativa ٧٧ vocalizada en *zlamā' qeryā'*
- 1R vocalizada en *ptāhā'*
- 2R vocalizada en *zqāpā'*
- Aformativa ٥
- **٧٤٤** «matar», patrón a/o

٧٤٤٤٤	Infinitivo
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical no sibilante ١ ٥ ٤

٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical sibilante ١ ٥ ٤
- Verbos de primera radical ٥ y ٤ : metátesis o cambio de lugar entre la ٤ del elemento ٤٤ et- y estas sibilantes en toda la conjugación

٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤*	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤*	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤*	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤*	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤

Forma 'etpa'al

- Verbos de primera radical sibilante ١ ٥ ٤
- Verbos de primera radical ١ y ٤ : metátesis + asimilación
- ١ sibilante sonora ⇔ correspondiente sonora de la ٤ es ١
- ٤ sibilante enfática ⇔ correspondiente enfática de la ٤ es ٤

٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤*	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤
٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤*	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤	٧٤٤٤٤

En Studium están disponibles los paradigmas completos de la forma 'etpa'al

Muchas gracias

vega.garcia@usal.es

Anexo IV. 12) Forma 'ettap'al



Formas verbales
del arameo tardío oriental:
Forma 'ettap'al

Dra. Vega María García González
Universidad de Salamanca

Lengua Aramea II
Segundo cuatrimestre del curso 2020/2021



Forma 'ettap'al

- Una de las seis formas verbales
- Una de las tres formas verbales reflexivo-pasivas
- Forma reflexivo-pasiva de la forma causativa 'ap'el

	Formas activas	Formas reflexivo-pasivas
Básica	p'al ܥܦܠ	'etp'el ܥܦܠܝܢܐ
Intensiva	pa'el ܦܥܠ	'etpa'al ܦܥܠܝܢܐ
Causativa	'ap'el ܦܥܠܐ	'ettap'al ܦܥܠܝܢܐ

Forma 'ettap'al

- **Consideraciones generales**
- Característica de la forma 'ap'el:
- Elemento ܦ causativo vocalizado en *ptāhā'* y 1R no vocalizada
- Característica de las formas reflexivo-pasivas:
- Elemento ܕܝܦ 'et- vocalizado en *zlāmā' qeryā'* y prefijado a la base trilitera en toda la conjugación, ܕ nunca va a aparecer vocalizada
- Sustitución de ܦ por la preformativa correspondiente en los tiempos con preformativa (IMPVO, PPIO PAS e INF) y vocalización en *zlāmā' qeryā'*

ܦܥܠܝܢܐ* ← ܦܥܠܝܢܐ

- La primera ܕ corresponde al elemento 'et- prefijado
- La conjunción de una ܕ fricativa no vocalizada (la ܕ del elemento 'et- seguida de una ܦ (elemento causativo de la forma 'ap'el) resulta en otra ܕ oclusiva
- ⇒ la ܦ se transforma en ܕ y aparecen dos ܕ

Forma 'ettap'al

- **Consideraciones generales**
- Casos de *begadkefat*
- Primera radical fricativa en todos los casos porque le precede sílaba abierta
- Segunda radical oclusiva en todos los casos porque le precede sílaba cerrada
- Tercera radical fricativa en todos los casos porque le precede sílaba abierta
- Casos especiales: verbos de primera radical sibilante ܦ ܦܦ ܦܦܦ

Forma 'ettap'al

- **Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܦܦ ܦܦܦ**
- **PERFECTIVO (PVO)**
- Adición a la persona *él* de las aformativas de persona
- ܕ del elemento causativo vocalizada en *ptāhā'* en toda la conjugación
- 1R no vocalizada y 2R vocalizada en *ptāhā'*
- *Ella* y *yo* no mantienen la vocal de la 2R ni reciben vocal de apoyo en 1R
- Homografía: *él* y *ellas*
- ܦܦܦ «matar», patrón a/o

ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ

Forma 'ettap'al

- **Verbos de primera radical no sibilante ܦ ܦܦ ܦܦܦ**
- **IMPERFECTIVO (IMPVO)**
- ܦ del elemento 'et- sustituida por la preformativa de persona correspondiente y vocalizada en *zlāmā' qeryā'*
- ܕ del elemento causativo vocalizada en *ptāhā'* en toda la conjugación
- 1R no vocalizada y 2R vocalizada en *ptāhā'*
- Personas con aformativas no mantienen la vocal de la 2R
- Homografía: *él* y *nosotros*, y *ella* y *tú masculino*
- ܦܦܦ «matar», patrón a/o

ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ
ܦܦܦܝܢܐ	ܦܦܦܝܢܐ

Anexo V. Paradigma verbal

EL VERBO PRIMITIVO TRILÍTERO FUERTE SANO

مَلَأَ، فَبَلَأَ، كَبَأَهُ، ذَأَهُ، بَلَعَهُ

FORMA مَلَأَ، فَبَلَأَ، كَبَأَهُ، ذَأَهُ، بَلَعَهُ “matar” patrón a / o

مَلَأَ	مَلَأْتِ
مَلَأَ	مَلَأْتِ
مَلَأُوا	مَلَأُوا
مَلَأُوا	مَلَأُوا
مَلَأُوا	مَلَأُوا

مَلَأُوا	مَلَأُوا
مَلَأُوا	مَلَأُوا
مَلَأُوا	مَلَأُوا
مَلَأُوا	مَلَأُوا
مَلَأُوا	مَلَأُوا


2ª femen. pl	2ª masc. pl	2ª femen. sg	2ª masc. sg
مَلَأْتِ مَلَأْتِ	مَلَأْتِ	مَلَأْتِ	مَلَأْتِ

Femen. pl	Masc. pl	Femen. sg	Masc. sg	
مَلَأْتِ	مَلَأُوا	مَلَأْتِ	مَلَأُوا	Ppio. activo
مَلَأْتِ	مَلَأُوا	مَلَأْتِ	مَلَأُوا	Ppio. pas.

مَلَأُوا	Infinitivo
----------	------------

Anexo VI. Medios de evaluación

Anexo VI. 1) Cuestionarios de los vídeos *Consideraciones generales* y *Conceptos básicos*

<p>Pregunta 1 Sin responder aún Puntúa como 2,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta</p>	<p>Indica los cuatro conceptos principales en los que se basan las diversas teorías verbales de las lenguas semíticas</p> <p></p>
<p>Pregunta 2 Sin responder aún Puntúa como 2,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta</p>	<p>Todas las lenguas tienen temporalidad y aspecto como conceptos lingüísticos universales</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>
<p>Pregunta 3 Sin responder aún Puntúa como 2,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta</p>	<p>Todas las lenguas gramaticalizan temporalidad y aspecto</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>
<p>Pregunta 4 Sin responder aún Puntúa como 2,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta</p>	<p>¿Las lenguas semíticas gramaticalizan temporalidad, gramaticalizan aspecto o gramaticalizan ambas?</p> <p><input type="radio"/> a. Las lenguas semíticas gramaticalizan temporalidad y aspecto</p> <p><input type="radio"/> b. Las lenguas semíticas gramaticalizan aspecto pero no temporalidad</p> <p><input type="radio"/> c. Las lenguas semíticas gramaticalizan temporalidad pero no aspecto</p>
<p>Pregunta 5 Sin responder aún Puntúa como 2,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta</p>	<p>¿Las lenguas semíticas gramaticalizan el Aktionsart o modo de acción?</p> <p>Seleccione una:</p> <p><input type="radio"/> Verdadero</p> <p><input type="radio"/> Falso</p>

Anexo VI. 2) Ejercicios escritos

Ejercicios 16/02/2021

➤ *Palabras vocalizadas*

- 1) Observar detenidamente estas palabras en arameo tardío oriental
- 2) Decidir a qué categoría gramatical pertenecen todas ellas y justificar la respuesta
- 3) Todas las palabras pertenecen a una raíz trilítera y hay seis raíces trilíteras diferentes en total. Identificar el patrón al que pertenece cada palabra.
- 4) En cada palabra, señalar las consonantes que no forman parte de la raíz e indicar si se trata de prefijos, infijos o sufijos según su posición dentro de la palabra.

1 עלב

2 חניב

3 ישא ינה

4 אב

5 ינב

6 אב

7 מבל

8 לבגה

9 ישא ינה

10 קב

11 ינב

12 מבל

➤ *Palabras no vocalizadas*

- 1) Observar detenidamente estas palabras en arameo tardío oriental
- 2) Decidir a qué categoría gramatical pertenecen todas ellas y justificar la respuesta
- 3) Todas las palabras pertenecen a una raíz trilítera y hay seis raíces trilíteras diferentes en total. Identificar el patrón al que pertenece cada palabra.
- 4) En cada palabra, señalar las consonantes que no forman parte de la raíz e indicar si se trata de prefijos, infijos o sufijos según su posición dentro de la palabra.

1 כַּסְתָּ

2 מִלֵּל

3 לְחַסְתָּ

4 כַּסְתָּ

5 כַּסְתָּ

6 חֲסִי

7 כַּסְתָּ

8 כַּסְתָּ

9 חֲסִי

10 כַּסְתָּ

11 חֲסִי

12 חֲסִי

LENGUA ARAMEA II

Ejercicio de la forma *p'al*, todos los patrones vocálicos, 8 de marzo

1. Analizar estas formas verbales vocalizadas

- (1) אַבְּ
- (2) יִמְלֵלָא
- (3) יִנְסַחֵא
- (4) קַלְיֵב
- (5) חַבְּבֵא
- (6) עַלְבֵּא
- (7) מַלְיֵב
- (8) זִנְבֵּא
- (9) יַחְבֵּבֵא
- (10) יַבְּ
- (11) עַלְבֵּה
- (12) מַלְבֵּל

1. Vocalizar todas las posibilidades y analizar estas formas verbales no vocalizadas

مَلَّلَ (1)

عَلَّلَ (2)

نَسَحَ (3)

كَحَلَّتْ (4)

وَجَّ (5)

حَلَّحَ (6)

هَلَّلَ (7)

سَلَّلَ (8)

كَسَلَّتْ (9)

لَحَلَّلَ (10)

نَسَجَ (11)

وَجَّ (12)

LENGUA ARAMEA II

Ejercicio de las formas *p'al* y *pa'el*, 16 de marzo

1. Analizar estas formas verbales vocalizadas

- (1) אַפּע
- (2) אַפּעל
- (3) אַפּעלע
- (4) אַפּעלען
- (5) אַפּעלען
- (6) אַפּעלען
- (7) אַפּעלען
- (8) אַפּעלען
- (9) אַפּעלען
- (10) אַפּעלען
- (11) אַפּעלען
- (12) אַפּעלען

1. Vocalizar todas las posibilidades y analizar estas formas verbales no vocalizadas

مَلَّلَ (1)

عَلَّلَ (2)

زَسَّحَ (3)

كَحَلَّتْ (4)

وَكَّرَ (5)

حَلَّحَ (6)

هَلَّلَ (7)

سَلَّلَ (8)

كَسَّلَ (9)

لَحَلَّلَ (10)

نَسَّسَ (11)

وَكَّ (12)

LENGUA ARAMEA II

Ejercicio de las formas p'al, pa'el y 'ap'el, vacaciones de Semana Santa

1. Analizar estas formas verbales vocalizadas

- (1) ܐܘܓܝܠܐ
- (2) ܐܘܦܝܐ
- (3) ܘܡܘܠܝܐ
- (4) ܝܢܢܝܐ
- (5) ܘܡܝܐ
- (6) ܘܚܝܬܐ
- (7) ܠܚܝܬܝܢܐ
- (8) ܘܚܝܠܐ
- (9) ܝܘܦܝܐ
- (10) ܘܦܝܐ
- (11) ܘܦܝܐ
- (12) ܘܦܝܐ

1. Vocalizar todas las posibilidades y analizar estas formas verbales no vocalizadas

كيسر (1)

كعلف (2)

كوك (3)

كف (4)

كفل (5)

كفكف (6)

كفله (7)

كفلي (8)

كسكس (9)

كفل (10)

كك (11)

ككك (12)

LENGUA ARAMEA II

➤ *Ejercicio preliminar de formas pasivas, 6 de abril*

- 1) Observar detenidamente estas palabras en arameo tardío oriental
- 2) Decidir a qué categoría gramatical pertenecen todas ellas y justificar la respuesta
- 3) Identificar la raíz trilitera de cada palabra
- 4) En cada palabra, señalar las consonantes que no forman parte de la raíz e indicar si se trata de prefijos, infijos o sufijos según su posición dentro de la palabra.

ܘܘܕܟܐ	ܝܥܘܒܠܗ
ܟܫܫܐ ܠܝܢܐ	ܝܗܘܕܝܗܘܒܠܐ
ܟܘܠܗܘܠܐ	ܝܗܘܕܝܗܘܒܝܢܐ
ܕܝܗܘܕܝܗܘܒܝܢܐ	ܠܝܗܘܕܝܗܘܒܝܢܐ
ܕܝܗܘܕܝܗܘܒܝܢܐ	ܝܗܘܕܝܗܘܒܝܢܐ
ܟܘܠܗܘܠܐ	ܝܗܘܕܝܗܘܒܝܢܐ

EJERCICIO DE LAS SEIS FORMAS VERBALES, 3 DE MAYO

1) Analizar estas formas verbales vocalizadas:

- (1) اَجِبْ
- (2) يَرَاهُمَا
- (3) يَرْعَاهُ
- (4) يَنْبِئُ
- (5) مَلَا
- (6) خَابَهُ
- (7) يَهْتَسِمُ
- (8) جَاهَهُ
- (9) يَهْتَسِمُ
- (10) مَلَبَسُ
- (11) عَلَيْهِ
- (12) يَأْتِي
- (13) يَهْتَسِمُ
- (14) يَأْتِي
- (15) يَهْتَسِمُ
- (16) مَخَابَتُ
- (17) نَبِيئُ
- (18) لِحْمَلُهُ

Anexo VII. Examen escrito final eliminatorio

EXAMEN FORMAS VERBALES, 4 DE MAYO DE 2021

NOMBRE Y APELLIDOS:

- Este examen es eliminatorio. En caso de aprobarlo, los exámenes de primera convocatoria, y segunda, si lo hay, solamente consistirán en traducción.
- El examen se responderá en bolígrafo. No se corregirá nada escrito a lapicero.
- La duración del examen será de dos horas. No se podrá disponer de apuntes ni paradigmas.
- Cada forma verbal vale un punto.

1) Analizar estas formas verbales vocalizadas:

- (1) غلبه
- (2) أبيض
- (3) اخب
- (4) يهتبه
- (5) جميل

2) Vocalizar todas las posibilidades y analizar estas formas verbales no vocalizadas:

- (1) لحدسه
- (2) علف
- (3) صلف
- (4) ناس
- (5) كوو

Anexo VIII. Cuestionario de satisfacción del alumnado

Cuestionario de satisfacción Lengua Aramea II

Cuestionario de satisfacción del alumnado de Lengua Aramea II sobre la metodología de aula invertida que se ha implementado en esta asignatura. Este cuestionario contiene preguntas para el estudiantado relativas a este método y a su desarrollo para la docencia de esta asignatura, así como su opinión personal sobre su seguimiento y los resultados obtenidos.

La información aportada se tratará debidamente según la Ley de Protección de Datos y solamente tendrán acceso a ella los docentes de esta asignatura, así como los miembros del Proyecto de Innovación Docente de la USAL "Implementación del método de aula invertida para la enseñanza del arameo tardío oriental", ID2020/159. En ningún caso se difundirán datos personales de los alumnos.

***Obligatorio**

1. Género *

- Femenino
- Masculino
- Otro

2. Edad *

Tu respuesta _____

3. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: Material (vídeos, paradigmas verbales y ejercicios) *

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. He podido acceder fácilmente al material a través de Studium	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. El material ha sido suficiente para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Los vídeos contienen la información necesaria para seguir la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Los ejercicios me han ayudado a afianzar los contenidos de la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. La cantidad de ejercicios diseñados por la profesora ha sido suficiente	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

4. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: Aspectos prácticos *

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La planificación de la asignatura me ha parecido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. La distribución del trabajo a lo largo del cuatrimestre ha sido adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Las clases presenciales se han centrado en afianzar los conocimientos trabajados previamente de forma autónoma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha permitido darme cuenta de mis fortalezas y debilidades	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

5. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones sobre la implementación de esta metodología en la asignatura: Papel de la profesora *

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La profesora expuso la metodología cuando comenzó la asignatura	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. La profesora presentaba el trabajo autónomo semanal siguiendo la planificación	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. La profesora resolvió adecuadamente las dudas que se plantearon	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Las explicaciones de la profesora me han resultado imprescindibles para comprender los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

6. Indica tu grado de acuerdo o desacuerdo con las siguientes afirmaciones generales sobre esta metodología *

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. La metodología de aula invertida es efectiva para el aprendizaje de lenguas de corpus	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Las clases presenciales son necesarias para solucionar dudas y afianzar los contenidos	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. El material audiovisual accesible en cualquier momento permite gestionarse el tiempo de forma adecuada	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. La guía del profesor es fundamental para seguir el curso	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Esta metodología se adapta al ritmo de aprendizaje de cada alumno	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6. El compromiso del alumnado con la asignatura es necesario para que esta metodología resulte efectiva	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

7. Indica, en tu opinión, el grado de consecución de los objetivos generales de la asignatura *

	Completamente conseguido	Parcialmente conseguido (más del 50%)	Parcialmente conseguido (menos del 50%)	No conseguido
1. Avanzar en el conocimiento básico de la lengua aramea.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Continuar la transmisión del análisis de las estructuras elementales del arameo medio-tardío.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Seguir adquiriendo los instrumentos básicos de análisis de los recursos lingüísticos del arameo tardío a través de la práctica morfológica y la iniciación en la traducción de textos bíblicos.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

8. Indica, en tu opinión, el grado de consecución de los objetivos específicos de la asignatura *

	Completamente conseguido	Parcialmente conseguido (más del 50%)	Parcialmente conseguido (menos del 50%)	No conseguido
1. Afianzar el elemental dominio de la escritura y la lectura de la lengua aramea.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Ampliar y manejar un vocabulario básico elemental basado en las explicaciones docentes y en las prácticas regulares.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. Insistir en la comprensión de los esenciales principios semánticos y sintácticos de la lengua aramea.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Afrontar la aplicación de la morfología y la sintaxis aramea al análisis y traducción de sencillos textos de la Pshitta.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5. Adquirir soltura en el manejo de fuentes de información concernientes a la lengua aramea tardía: diccionarios, vocabularios y glosarios.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

9. Autoevaluación de tu aprovechamiento de la asignatura *

	Totalmente en desacuerdo	En desacuerdo	De acuerdo	Totalmente de acuerdo
1. Considero que mi compromiso hacia la asignatura ha sido el adecuado	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2. Creo que he aprovechado las oportunidades que me ha ofrecido esta metodología	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3. He intentado organizar mi tiempo para llevar la asignatura al día	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4. Esta metodología me ha facilitado el aprendizaje de la lengua aramea tardía oriental	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

10. En caso de que consideres que tu autoevaluación del aprovechamiento no ha sido satisfactoria para ti, indica por favor las causas *

Tu respuesta _____

11. En tu opinión, señala los puntos fuertes de esta metodología y de la asignatura *

Tu respuesta

12. En tu opinión, señala los puntos débiles de esta metodología y de la asignatura y sugiere alguna propuesta de mejora *

Tu respuesta

13. Por último, indica cualquier otro aspecto que quieras comentar *

Tu respuesta

Enviar

Nunca envíes contraseñas a través de Formularios de Google.

Este formulario se creó en Universidad de SALAMANCA. [Notificar uso inadecuado](#)

Google Formularios

Anexo IX. Cuestionario de satisfacción del equipo de trabajo del PIMD 2020/159

Cuestionario de satisfacción de los miembros del PID2020/159

Como herramienta de autoevaluación del proyecto de innovación docente del que formas parte, nos gustaría conocer tu opinión acerca de su desarrollo, de la consecución de objetivos y de la labor de la coordinadora. Por ello, te pedimos que respondas al siguiente cuestionario. Muchas gracias por tu ayuda y colaboración.

***Obligatorio**

1. Centro de trabajo *

Facultad de Educación

Facultad de Filología

Externo a la USAL

2. El plan de trabajo enviado por la coordinadora contenía la información suficiente y pertinente acerca del proyecto (objetivos, desarrollo, planificación temporal, distribución de tareas) *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

3. Los objetivos del proyecto me parecieron viables y asequibles *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

4. Se han conseguido los objetivos propuestos al comenzar el proyecto *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

5. El desarrollo del plan de trabajo del proyecto ha sido efectivo para la consecución de los objetivos *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

6. La distribución temporal para la realización de las tareas ha sido apropiada *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

7. La carga de trabajo que me correspondió ejecutar me ha resultado factible *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

8. Considero que mi contribución a la consecución de los objetivos propuestos ha sido adecuada *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

9. La coordinadora ha estado disponible para facilitar la información necesaria durante el desarrollo del proyecto *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

10. La coordinadora ha ido informando puntualmente al equipo de trabajo del desarrollo del proyecto *

1 2 3 4 5

Totalmente en desacuerdo Totalmente de acuerdo

11. Valoración general de la labor de la coordinadora en este proyecto *

1 2 3 4 5

Totalmente insatisfactoria Totalmente satisfactoria

12. Alguna propuesta de mejora de la labor de coordinación que quieras aportar *

Tu respuesta

Enviar